



LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES
STRASBOURG

LEA Info

Le magazine des étudiants LEA
traduit en langues étrangères

Vol Flight	Terminal	Destination	Vol Flight	Terminal	Destination	Vol Flight	Terminal	Destination
13 AF 6			1530 ABERDEEN DYCE	AF 1372	DL 8532	2E	A L'HEURE	1640 ATHENES
08 ML 1			1530 AGDIR	EZY3893		2D	A L'HEURE	1640 BRISTOL
53 AF 1			1530 BIARRITZ	EZY3706		2D	A L'HEURE	1640 CATANE
27			1530 BUCAREST OTOPEN	AF 1588	DL 8476	2E	A L'HEURE	1640 FRANCFORT R.
02 AZ 3584	2E	PREVU 18:00	1530 BUDAPEST	AF 1494		2F	A L'HEURE	1640 LONDRES-HEATH
82 SU 6110	2E	TERMINE	1530 DUSSELDORF	AF 1406	CZ 7170	2B	A L'HEURE	1645 AMSTERDAM
55			1530 NEWCASTLE	AF 1158	BA 6794	2E	A L'HEURE	1645 BOSTON
112 MU 8862	2E	EMBARQUEMENT	1530 NICE	AF 7708	BA 6704	2F	A L'HEURE	1645 OUDA
88 AZ 2630	2E	TERMINE	1535 DUBAI	EK 074		2C	PREVU 15:45	1645 SAN FRANCISCO
884 AZ 2682	2F	TERMINE	1535 MUNICH	LH 2231		1	A L'HEURE	1655 BARCELONE
58 AZ 3587	2E	TERMINE	1535 VENISE	AF 1228	MU 4875	2F	A L'HEURE	1655 BORDEAUX
128 AF 3374	2D	PREVU 15:30	1540 BAIE-MULHOUSE	AF 7746	DL 8668	2B	A L'HEURE	1655 DUSSELDORF
88 AZ 3688	2E	EMBARQUEMENT	MULHOUSE-BAIE					1655 NEW YORK JFK
		DERNIER APPEL	1540 BERLIN TEGEL	AF 1834	MU 4967	2F	A L'HEURE	1655 TURIN
2572	1	RETARDE	1540 Bologne	AF 1328	DL 8421	2F	A L'HEURE	1655 VIENNE
1698 ML 1698	3	TERMINE	1540 FRANCFORT R. MAIN	LH 1037		1	A L'HEURE	1655 WASHINGTON DUL
165 AZ 2684	2F	TERMINE	1540 PODGORICA	YH 235	AF 3082	2D	A L'HEURE	1700 DUBLIN
860 DL 8538	2E	TERMINE	1540 VERONE INTL	AF 1176	DL 8377	2B	A L'HEURE	1700 JOHANNESBURG
344 AZ 2698	2E	TERMINE	1545 DUBLIN	EI 525		1	A L'HEURE	1700 LEEDS
543	1	TERMINE	1545 EDINBOURG	AF 1486	AZ 3632	2E	A L'HEURE	1700 NEW YORK JFK
2496	3	EMBARQUEMENT	1545 GENES	AF 1316	AZ 7823	2B	A L'HEURE	1705 BELFAST
101	1	EMBARQUEMENT	1545 LE CAIRE	MS 800		1	A L'HEURE	1705 NANTES
868 AF 8178	2D	PREVU 14:50	1550 BILBAO	AF 1576	UX 3016	2B	A L'HEURE	1705 ST PETERSBOURG
804 KL 2274	2E	TERMINE	1550 CORK	EI 823		1	A L'HEURE	1710 ASTURIAS
1280 BA 6862	2F	EMBARQUEMENT	1550 EDINBOURG	EZY6956		2D	A L'HEURE	1710 ISTANBUL ATATUR
		DERNIER APPEL	1550 TOULOUSE	AF 7522	BA 6738	2F	A L'HEURE	1710 LISBONNE
8247	3	EMBARQUEMENT	1550 ZURICH	AF 1814	BA 6921	2F	A L'HEURE	1710 DLBIA
1712 AZ 7817	2F	EMBARQUEMENT	1555 HAMBOURG	AF 1510	AZ 2538	2F	A L'HEURE	1715 CLEMONT FERRAN
		DERNIER APPEL	1555 LONDRES-HEATHROW	AF 1322	BA 6922	2E	A L'HEURE	1715 WASHINGTON DUL
3840 DL 8438	2E	PREVU 15:35	1555 NICE					1715 WASHINGTON DUL
1332	2F	EMBARQUEMENT	1555 MUN					1715 WASHINGTON DUL
0273A	3	A L'HEURE	1600 BRE					1715 WASHINGTON DUL
885	2A	EMBARQUEMENT	1600 DON					1715 WASHINGTON DUL
1824	1	A L'HEURE	1600 GEN					1715 WASHINGTON DUL
8205	3	EMBARQUEMENT	1600 LYO					1715 WASHINGTON DUL
684 AC 6880	1	EMBARQUEMENT	1600 MAR					1715 WASHINGTON DUL
1142 CZ 7472	2F	EMBARQUEMENT	1600 MOS					1715 WASHINGTON DUL
258	3	A L'HEURE	1600 STO					1715 WASHINGTON DUL
781 OS 8781	2D	A L'HEURE	1605 ROF					1715 WASHINGTON DUL
010	1	A L'HEURE	1610 LIV					1715 WASHINGTON DUL
639	1	A L'HEURE	1615 PUN					1715 WASHINGTON DUL
1001	2C	PREVU 17:15	1615 WAL					1715 WASHINGTON DUL
058	2A	A L'HEURE	1620 BUC					1715 WASHINGTON DUL
1188 DL 8435	2E	A L'HEURE	1620 ILE THERICE	TK 045	AF 6088	2E	A L'HEURE	1715 WASHINGTON DUL
568	1	A L'HEURE	1620 LISBONNE	AF 1194	EY 5936	2F	A L'HEURE	1715 WASHINGTON DUL
1548 BA 6783	2F	A L'HEURE	1620 NUREMBERG	AF 1810	AZ 2688	2B	A L'HEURE	1715 WASHINGTON DUL
006 AF 5024	2E	A L'HEURE	1625 ALGER	AF 1754	SU 3672	2E	A L'HEURE	1715 WASHINGTON DUL
116 AZ 3580	2E	A L'HEURE	1625 ATLANTA	DL 085	AF 8984	2E	A L'HEURE	1715 WASHINGTON DUL
78 AF 5000	2D	A L'HEURE	1625 BAHIAO	AF 3852	DL 8540	2E	A L'HEURE	1715 WASHINGTON DUL
000 CZ 7027	2F	A L'HEURE	1625 DAKAR	AF 718	AZ 2727	2E	A L'HEURE	1715 WASHINGTON DUL
13 AF 9700	2F	A L'HEURE	1625 BEYROUTH	AF 562	HE 208	2E	A L'HEURE	1715 WASHINGTON DUL
04 AZ 7387	2F	PREVU 15:45	1630 LA HAVANE	AF 946		2E	A L'HEURE	1715 WASHINGTON DUL
94 AZ 3728	2B	A L'HEURE	1630 STUTTGART	AF 1808	AZ 2658	2B	A L'HEURE	1715 WASHINGTON DUL
			1630 WASHINGTON DULLE	UA 141		1	A L'HEURE	1715 WASHINGTON DUL
			1635 BREST	AF 132	KL 2224	2E	A L'HEURE	1715 WASHINGTON DUL
				AF 7738	KL 2336	2F	A L'HEURE	1715 WASHINGTON DUL

LEA : aujourd'hui et demain p. 4

Perspectives professionnelles p. 10

Langues et sociétés p. 24

Prothélan : en avant les talents ! p. 31

La filière LEA

La filière Langues Étrangères Appliquées (LEA) de l'Université de Strasbourg a vu le jour en 1978. Ces dernières années cette licence tournée vers le monde professionnel accueille, à l'université de Strasbourg, des effectifs conséquents et réguliers approchant les 700 étudiants inscrits, soit dans le détail :

2014-2015

L1 : 329 étudiants
L2 : 195 étudiants
L3 : 151 étudiants

2015-2016

L1 : 331 étudiants
L2 : 181 étudiants
L3 : 167 étudiants

Sa visée étant pluridisciplinaire et professionnalisante, la licence LEA a pour objectif de former des diplômés polyvalents dotés d'excellentes compétences plurilingues et pluriculturelles, capables de s'intégrer à une grande diversité de contextes professionnels et culturels.

Ainsi, des matières d'application à dimension professionnelle complètent le parcours : commerce international, droit, économie, gestion, institutions européennes. Du reste, dès la première année, l'étudiant élabore un projet professionnel qu'il affinera tout au long de la licence. En fin de cursus, un stage en entreprise est obligatoire (8 semaines minimum), lui permettant de mettre en pratique les connaissances et compétences acquises pendant son parcours.

De façon générale, les débouchés touchent globalement à la médiation en langues et cultures dans des situations professionnelles très diversifiées. Les jeunes diplômés pourront se diriger vers les domaines de la communication, de l'information, des échanges et de la gestion dans le privé et le public (par exemple : assistant administratif bilingue, chef de projet, conseiller clientèle, cadre commercial export, agent de tourisme, professeur des écoles...).

En vue de se spécialiser, les jeunes diplômés en licence pourront également poursuivre leurs études dans différents masters proposés au sein de l'Université de Strasbourg : par exemple dans le domaine de la traduction, des relations internationales, de la création de sites web multilingues ou du commerce. Grâce à leurs compétences acquises, les licenciés LEA sont en mesure de négocier, voire, pour certains, de créer leur propre emploi.

Sources :
Site web de LEA
Guide pédagogique de LEA

Secrétariat LEA - bureau 51-26

Horaires d'ouverture :

Lundi : 9h-11h30
Mardi : 9h-11h30 ; 14h-16h
Mercredi : 9h-11h30
Jeudi : 9h-11h30

N° de téléphone : 03.68.85.66.39

À nos talents

Ce mois de juin clôt la saison orageuse des examens et des averses de copies : les étudiants consultent le baromètre des notes, les secrétariats établissent leurs prévisions en vue du rattrapage. En cette heure consacrée aux bilans personnels et institutionnels, ce numéro 3 de LEA-Info peut être fier de sa maturité et de son rôle pour notre département. Reflet d'innovations pédagogiques (notamment au sein du PPP) et d'une collaboration efficace entre enseignants, ce magazine témoigne en même temps de talents qu'il convient de bien saluer, tant ils contribuent à dynamiser notre filière strasbourgeoise : nos étudiants et nos lecteurs de langue étrangère.

Animés par leur curiosité et leur engagement, les auteurs de ce magazine portent chaque année leur regard autonome au-delà des salles de cours pour tâcher d'informer le large éventail de leur lectorat — des bacheliers aux L3 — de la réalité de leur environnement universitaire et de leurs débouchés professionnels. Nos rédacteurs consacrent ainsi beaucoup de leur temps de travail pour enquêter sur les spécificités de leur licence, établissant d'éclairantes statistiques sur la pluralité de l'avenir professionnel de la formation LEA et sur les projets caressés par les étudiants. Ce dernier numéro signale ainsi que, contrairement aux idées reçues, l'enseignement s'avère une perspective professionnelle prisée.

En délivrant une information vérifiée et utile, nos apprentis journalistes servent ainsi leur communauté. De fait, tout lecteur en manque d'inspiration professionnelle, ou désirant plus simplement mieux cerner la particularité de ses études en langues étrangères, profitera de la somme d'articles déjà parus depuis LEA-Info n° 1¹. Des voies méconnues (et moins courues) font chaque année l'objet de présentations ciblées, qu'il s'agisse de métiers (chef terminologue, relationniste, concepteur de nom d'entreprise, audit financier, etc.) ou de formations (master Euroculture, master animateur de cluster, etc.). Nos rédacteurs auront d'ailleurs été les premiers à s'enrichir de leurs interviews, comptes rendus, analyses, portraits et autres reportages, que cette édition voit traduits vers sept langues différentes (japonais, anglais, allemand, italien, espagnol, russe, suédois).

N'oublions pas que l'idée originale de LEA-Info revient à un de nos lecteurs d'italien, Gianni Failla, et que Simone Bacci, autre lecteur d'italien, a été l'indispensable cheville ouvrière des numéros 1 et 2, au moment crucial où notre magazine cherchait encore son identité. De même, chaque année, la qualité bilingue des articles repose beaucoup sur le minutieux travail de révision généreusement assuré par nos lecteurs de langue, soit pour cette publication Marzena Cuber et Astrid Dacquin (allemand), Cristian Diaz-Rodriguez (espagnol) et Irene Borsato (italien).

Enfin, la retraite de notre collègue Dominique Dujardin tarit à regret notre comité de rédaction de son esprit pétillant. Ce millésime lui est dédié. S'gelt!

Christophe GÉRARD
Maître de conférences

¹Disponibles au format PDF sur le site du département LEA : <https://www.unistra.fr/index.php?id=19610>

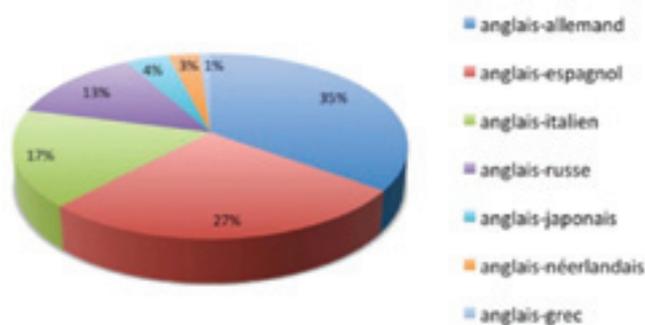
LEA, une **licence déterminante** pour le projet professionnel des étudiants

Un sondage significatif porté sur les perspectives universitaires et professionnelles de 235 étudiants LEA en L1 et L3.

Quelle est la singularité de LEA Strasbourg et quels profils attire-t-elle ?

La filière LEA offre une palette de choix linguistiques très large sous forme de binômes langue A et langue B. La faculté de langues étrangères de Strasbourg se distingue du fait de sa proximité avec l'Allemagne influençant les préférences linguistiques des étudiants. Ainsi, le binôme anglais-allemand arrive en tête avec 35 % des choix, suivi des binômes anglais-espagnol 28 % et anglais-italien 17 %. Par ailleurs, la tranche d'âge présente en LEA oscille entre 18 et 26 ans. En L1, les 18 ans constituent 71 % des étudiants tandis qu'en L3 seuls 27 % ont 21 ans, l'âge normal : une « mixité générationnelle » due à une réorientation ou à une reprise des études.

Combinaisons de langue A et B



Les ambitions professionnelles des étudiants changent-elles à travers le temps ?

Lorsque la question est posée aux L3, 85 % indiquent que leur première année n'a pas conforté leur projet professionnel. De fait, seulement 13 % des étudiants veulent poursuivre leur projet de départ et 54 % répondent l'avoir définitivement changé. Environ 30 % remettent en question le choix initial. Les sondages témoignent également des ambitions professionnelles des bacheliers avant l'entrée à l'université. Selon les estimations de notre sondage, 41 % cherchaient à concrétiser leur projet dans la traduction, 13 % optaient à parts égales pour le commerce et la culture et l'enseignement attirait 11 % des bacheliers.

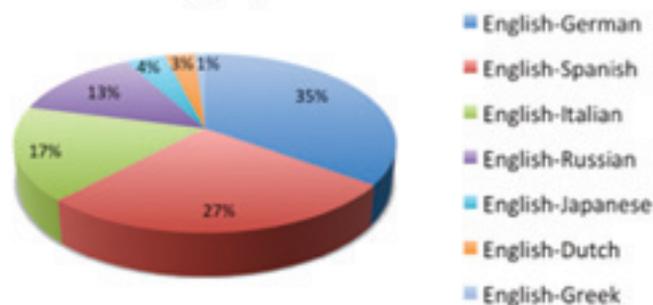
LEA, an undergraduate program **decidedly influencing** student's career plans

A significant survey based on academic and professional perspectives of 235 LEA students of the 2nd and 3rd year.

What is LEA and what kind of students are drawn to this undergraduate program?

LEA offers a very wide range of languages which can be chosen in pairs: a first (language A) and a second language (language B). Strasbourg's proximity to Germany highly influences student's language preferences. Thus, the English-German combination arrives on top with 35%, followed by English-Spanish with 28%, and English-Italian with 17%. Moreover, the age group of LEA students oscillates between 18 and 26 years old. 71% of all first year students are aged 18. In the third year, however, only 27% are 21 years old. This is due to a «generational mix» based on reorientation or resumption of studies.

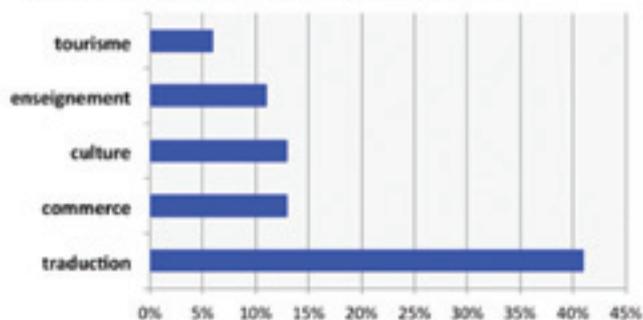
Language combinations



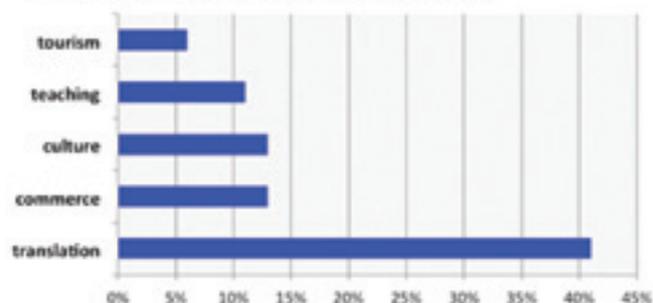
Do student's career plans change through time?

When third year students are asked the very same question, 85% indicate that their first year did not reinforce their initial career plans. Hence, only 13% of all students want to continue their initial project and 54% have definitely reoriented themselves. Around 30% call their choice into question. The survey also gave insight into the professional ambitions of high school graduates before university entry. According to estimations based on our survey, 41% sought to work in the field of translation, 13 % opted equally for commerce and culture, and teaching attracted 11 % of those questioned.

Les projets futurs avant l'entrée à l'université



Student's career plans before university entry



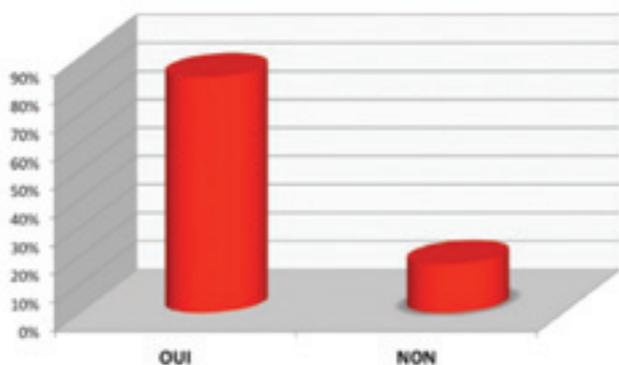
Les étudiants, continuent-ils leur formation vers un master ?

Après la licence, 17 % des étudiants mettent un terme à leur cursus universitaire tandis que 83 % continuent dans des masters très variés, souvent en correspondance avec les langues étrangères. En effet, environ 10 % choisissent le commerce international, 6,8 % les relations internationales, 5 % l'enseignement et 3 % la traduction. Dans d'autres masters, les langues étrangères, bien que non négligeables, occupent une place subsidiaire. Ainsi, certains étudiants s'orientent vers l'informatique (10 %), le commerce (8 %), l'événementiel (3 %), le journalisme (1,7 %) après leur licence LEA. Le projet de 1,7 % des étudiants de L3 reste encore dans les limbes.

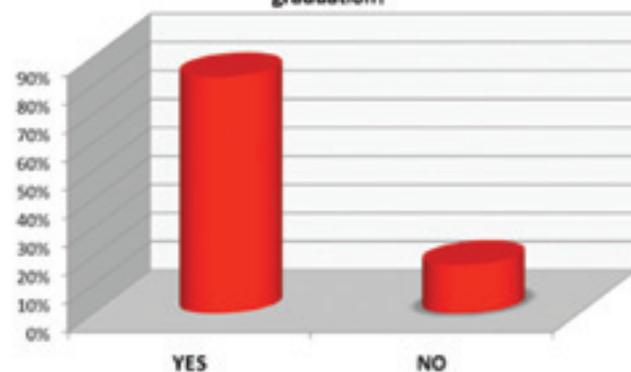
Do students enrol for postgraduate studies after graduation?

After graduation, 17% of all students put an end to their studies. However, 83% prefer to enrol for various postgraduate study programs, which are often closely linked to foreign languages. As a matter of fact, about 10% choose international trade, 6.8% opt for international relations, 5% for teaching, and 3% for translation. Depending on the kind of postgraduate studies contemplated, foreign languages may be of secondary importance. Thus, 10% of LEA graduates favour computer science, 8% single out trade, 3% event management, and 1.7% journalism. Nevertheless, 1.7% of all graduates remain undecided about their career plans.

Les étudiants, continuent-ils leur formation vers un master ?



Do students enrol for postgraduate studies after graduation?



Baris ARAS
 Mariantonietta CIAVARELLA
 Christina WARIWODA

Baris ARAS
 Mariantonietta CIAVARELLA
 Christina WARIWODA

La filière LEA : une **diversité de choix** pouvant consolider vos projets professionnels

Dans une société en pleine mondialisation, la maîtrise des langues apparaît toujours plus indispensable. Toutefois, tout en favorisant l'acquisition de solides compétences plurilingues, la licence LEA ouvre aussi à une large palette de débouchés dans des secteurs fort variés du marché de l'emploi.

Avec un curriculum qui encourage l'acquisition de savoirs et savoir-faire professionnels étendus à côté de capacités d'analyse, de communication et d'expression, la filière LEA semble préparer idéalement les étudiants à un monde professionnel dominé par les échanges internationaux. Curieusement, cette question revient cependant souvent chez les étudiants de 1^{re} année : quel avenir professionnel cette formation nous prépare-t-elle ?

Un sondage réalisé en février 2016 auprès de 86 étudiants (Université de Strasbourg) de troisième année nous a permis de constater que, parmi les futurs diplômés de l'année 2015-2016, environ 30 % choisiraient une activité impliquant au quotidien l'usage des langues étrangères dans le commerce international et dans la diplomatie.



Par ailleurs, la traduction et l'interprétariat intéressent près de 20 % de notre échantillon.

Résultat d'une qualité d'enseignement linguistique irréprochable, le pourcentage est logiquement majoritaire des étudiants désireux de mettre en pratique à l'étranger les compétences acquises durant leurs cursus : 69 %.

Une filière pluridisciplinaire laissant des choix variés

Bien que l'enseignement ne soit pas perçu comme une suite

Laurea in LEA: una **varietà di scelte** che possono consolidare il vostro progetto professionale

In una società in piena globalizzazione, la padronanza delle lingue si rivela sempre più necessaria. Tuttavia, promuovendo l'acquisizione di solide competenze plurilingue, la laurea triennale LEA offre un'ampia gamma di sbocchi in settori molto vari del mercato del lavoro.

Con un curriculum che incoraggia l'acquisizione del sapere e di un ampio savoir-faire abbinato a capacità di analisi, di comunicazione e di espressione, la laurea in LEA sembra preparare idealmente gli studenti a un mondo professionale dominato dagli scambi internazionali. Curiosamente, gli studenti del primo anno si pongono spesso questa domanda: a quale futuro professionale ci prepara questa formazione?

Un sondaggio realizzato in febbraio 2015 presso 86 studenti (Università di Strasburgo) di terzo anno, ci ha permesso di constatare che, tra i futuri laureati dell'anno 2015-2016, circa il 30% sceglierebbe un'attività che coinvolge quotidianamente l'uso delle lingue nel commercio internazionale e nella diplomazia.

Inoltre, la traduzione e l'interpretazione interessano quasi il 20% del nostro campione.

Risultato di una qualità d'insegnamento linguistico irreprensibile la percentuale degli studenti desiderosi di mettere in pratica all'estero le competenze acquisite durante il corso è logicamente superiore : il 69 %.

Un indirizzo pluridisciplinare che lascia delle scelte varie

Sebbene l'insegnamento non sia percepito come un

logique de la licence LEA, quasiment 20 % des étudiants en troisième année souhaitent intégrer cet univers professionnel. Enfin, 10 % se dirigeraient vers le tourisme, 8 % dans le domaine de la communication au sens large englobant le journalisme et le marketing, et seulement 3 % vers les métiers de l'informatique, malgré le fort taux de recrutement de ce débouché.

Faut-il poursuivre en master ?

Avant de plonger dans le monde du travail, environ 55 % des étudiants désirent poursuivre leurs études en master. En tête du classement, les masters en traduction et interprétariat et en enseignement sont les favoris des sondés, suggérant que nombre des étudiants souhaitant travailler dans le commerce intégreraient le marché du travail tout de suite après la licence. Ils sont en effet majoritaires chez ceux qui ne veulent pas continuer leurs études — environ 10 % — ou sont encore indécis — environ 30 %.



Malgré ces indécis, ce sondage nous permet de voir que, contrairement aux idées reçues, la licence LEA ouvre effectivement des débouchés variés à ceux qui savent tirer parti de la richesse de la formation proposée.

Damla ERCIN
Victor GALICIA-PEREZ

seguito logico della laurea LEA, quasi il 20% degli studenti del terzo anno desidera entrare a far parte di questo ambito professionale. Infine, il 10% si dirigerebbe verso il turismo, l'8% nel campo della comunicazione in senso lato, che comprende il giornalismo ed il marketing, e solo il 3% verso i mestieri dell'informatica, nonostante l'alto tasso di assunzione in questo settore.

È necessaria una laurea magistrale?

Prima di immergersi nel mercato del lavoro, circa il 55% degli studenti desidera continuare gli studi con una laurea specialistica. In testa alla classifica, le lauree specialistiche di traduzione e d'interpretazione e d'insegnamento sono le preferite degli intervistati. Quelli che non vogliono continuare gli studi sono circa il 10% e gli indecisi sono circa il 30%.

Nonostante gli indecisi, questo sondaggio ci permette di vedere che, contrariamente a ciò che si pensa, la laurea LEA apre effettivamente svariate porte a quelli che sanno trarre profitto dalla ricchezza della formazione proposta.

Damla ERCIN
Victor GALICIA-PEREZ

Sondage¹ : quel **avenir** après LEA ?

Sur un marché du travail toujours plus internationalisé, la maîtrise de langues étrangères peut nous démarquer. La licence LEA transmet l'aptitude à parler deux langues, mais aussi des compétences valorisées dans le monde de l'entreprise, offrant ainsi un grand nombre de perspectives d'emploi.

Une filière aux nombreux atouts

La filière LEA ambitionne d'être professionnalisante. Ainsi, cette formation propose un programme complet transmettant des compétences diversifiées. En effet, l'alliance de matières linguistiques et économiques constitue la force de la licence. Les étudiants en sortent avec une base de connaissances solide, indispensable pour affronter le monde de l'entreprise. De plus, la diversité des matières enseignées par le cursus (langues, civilisation, économie, droit) offre aux étudiants l'accès à une palette élargie de métiers (traducteur, enseignant, commercial, etc.).

Le stage à effectuer en dernière année permet aussi à l'étudiant d'acquérir de la pratique dans le milieu professionnel. L'expérience alors assimilée représente un atout essentiel pour les jeunes diplômés. Par ailleurs, la licence LEA, par son ouverture internationale, facilite la confrontation à un monde du travail toujours plus internationalisé.

Des débouchés en évolution

Aujourd'hui, le cursus ouvre les portes d'un nombre conséquent de formations.

Nombre de participants : 23

- (0.0%): Communication
- 3 (13.0%): Enseignement
- 3 (13.0%): Commerce (International)
- 2 (8.7%): Traduction / Interprétariat
- 1 (4.3%): Tourisme
- (0.0%): Journalisme
- 3 (13.0%): Langue et Informatique
- 6 (26.1%): Relations Internationales
- (0.0%): Humanitaire
- 5 (21.7%): Autre

Poursuites d'études choisies entre 1996 et 2013

Umfrage¹: Welche **Zukunfts**aussichten nach dem Fremdsprachenstudiengang ?

Auf einem immer stärker internationalisierten Arbeitsmarkt kann die Beherrschung von Fremdsprachen Wettbewerbsvorteile verschaffen. Der Fremdsprachenstudiengang (LEA) lehrt Sprach- und Arbeitskompetenzen und bietet zahlreiche Beschäftigungsmöglichkeiten.

Ein Studiengang mit zahlreichen Vorzügen

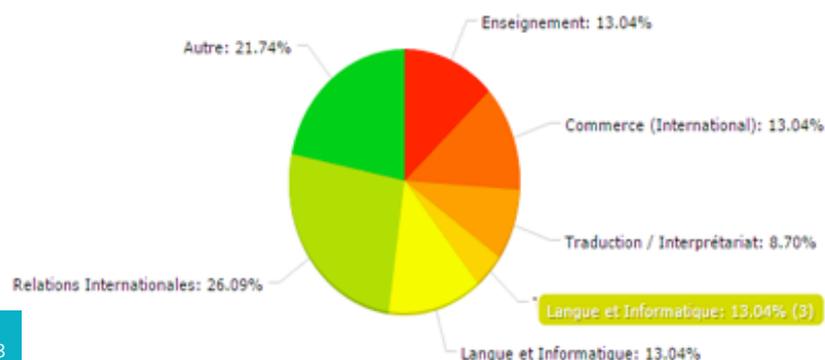
LEA orientiert sich an einer berufsvorbereitenden Ausbildung. Der Studiengang bietet ein komplettes Programm, das vielfältige Kompetenzen vermittelt. Die Verbindung zwischen den sprachlichen und wirtschaftlichen Fächern ist die Stärke des Bachelors. Die Studenten haben am Ende des Studiums feste Grundlagen, die unverzichtbar für den Einstieg in die Arbeitswelt sind. Darüber hinaus bieten die zahlreichen Fächer (Sprachen, Geschichte, Ökonomie, Rechtswissenschaften) den Zugang zu einer breiten Palette von Berufen (Übersetzer, Lehrer, Handelsvertreter, usw.)

Mit dem Praktikum im dritten Jahr erwirbt der Student auch eine berufliche Erfahrung. Diese stellt einen wesentlichen Vorteil für die jungen Absolventen dar. Aufgrund seiner internationalen Orientierung erleichtert LEA die Konfrontation mit einem immer stärker internationalisierten Arbeitsmarkt.

Steigende Berufsaussichten

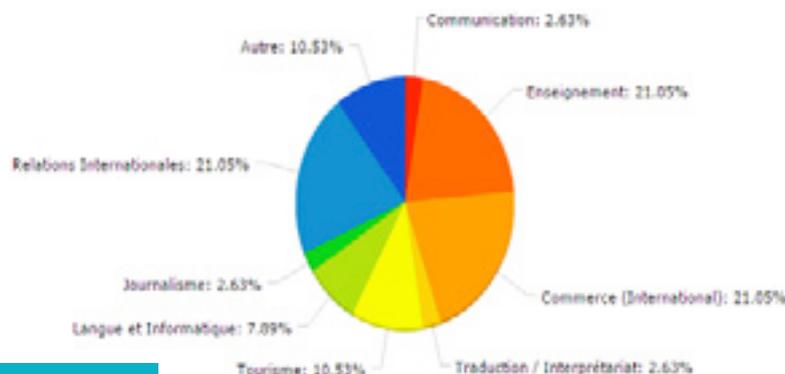
Heutzutage öffnet LEA die Türen zu zahlreichen Ausbildungen.

Bevorzugte berufliche Weiterbildung zwischen 1996 und 2013



Nombre de participants : 38

1 (2.6%): Communication
 8 (21.1%): Enseignement
 8 (21.1%): Commerce (International)
 1 (2.6%): Traduction / Interpréariat
 4 (10.5%): Tourisme
 3 (7.9%): Langue et Informatique
 1 (2.6%): Journalisme
 8 (21.1%): Relations Internationales
 - (0.0%): Humanitaire
 4 (10.5%): Autre



Poursuites d'études choisies par les étudiants de L3 en 2015/2016

Selon notre sondage, les étudiants en LEA se tournent aujourd'hui vers de nouvelles poursuites d'études. Sans surprise, le journalisme, le tourisme, la communication intéressent aujourd'hui plus d'étudiants. En effet, les métiers de la communication vivent un véritable essor et les métiers du tourisme exigent toujours plus d'employés aux compétences internationales.

Au-delà, le nombre de diplômés se tournant vers le commerce prend de l'ampleur, d'autant que de nombreux départs à la retraite sont à prévoir dans ce secteur. Le domaine de la traduction, du fait du nombre peu abondant de postes, attire moins d'étudiants. À l'inverse, les métiers de l'enseignement rencontrent davantage de succès.

En raison de la diversification des choix à disposition des étudiants LEA, ces derniers sont moins nombreux à s'engager dans le domaine des relations internationales ou dans celui des langues dans l'informatique.

Ainsi la licence LEA ravira tout étudiant désireux d'enrichir ses connaissances linguistiques tout en laissant devant soi un grand nombre de portes ouvertes pour l'avenir.

*Rachel EHRHART
 Justine FABRE
 Anaëlle MEYER*

Laut dieser Umfragen verfolgen LEA-Studenten eine berufliche Weiterbildung. Es überrascht nicht, dass sich heute mehr Studenten für Journalismus, Tourismus und Kommunikation interessieren. Die Kommunikationsberufe kennen nämlich einen Aufschwung und die Tourismusberufe verlangen immer mehr Arbeitnehmer mit internationalen Kompetenzen.

Des Weiteren steigt die Anzahl von Absolventen, die sich für den Handel entscheiden. Vor allem deshalb, weil mehrere Pensionierungen in diesem Bereich vorzusehen sind. Da es nicht so viele Stellen im Bereich der Übersetzung gibt, sind die Studenten wenig davon angezogen. Im Gegensatz dazu haben Lehrberufe mehr Erfolg.

Aufgrund der facettenreichen Ausbildungsmöglichkeiten interessieren sich LEA-Studenten weniger für Bereiche wie Internationale Beziehungen oder Informatik.

Folglich ist der LEA-Bachelor für jeden Studenten interessant, der nicht nur seine Sprachkenntnisse erweitern möchte, sondern auch für die zahlreichen Zukunftsaussichten.

*Rachel EHRHART
 Justine FABRE
 Anaëlle MEYER*

¹Réalisé à partir d'un échantillonage de 38 étudiants de L3 et de 23 anciens étudiants de LEA.

¹Basiert auf einer Auswahlplatte von 38 Studenten im dritten Studienjahr und 23 ehemaligen LEA-Studenten

Les langues : un chemin vers l'emploi

En juin 2015, les résultats du projet Langues et employabilité (LEMP) ont été publiés par le gouvernement français. Ce bilan témoigne de l'importance des compétences en langues vivantes pour les recruteurs.



Réalisée sur une période de 15 mois, cette étude vise à sensibiliser les futurs étudiants de l'enseignement supérieur aux enjeux de l'apprentissage des langues vivantes. En effet, selon cette enquête, une entreprise sur deux cherche des candidats possédant des acquis dans une langue vivante autre que leur idiome maternel. De surcroît, à compétences égales, un postulant disposant de cette aptitude sera plus valorisé qu'un concurrent.

L'intérêt du plurilinguisme pour les recruteurs

Les entreprises de provenance étrangère implantées en France communiquent au sein de leur société dans leur langue d'origine. Ainsi, l'habileté à s'exprimer dans la langue véhiculaire est primordiale pour gravir les échelons. De fait, même pour un postulant ne projetant pas de travailler à l'international, la maîtrise d'une langue étrangère en France apparaît fondamentale.

Concernant les entreprises, une politique des langues permet d'encourager la productivité et par voie de conséquence, implique une position plus importante sur le marché, notamment grâce à une cohésion interne parmi les employés. En outre, un employé présentant des compétences linguistiques autres que l'anglais, langue prioritaire, mais trop commune, constitue un atout pour l'internalisation de l'entreprise. Ainsi, un employeur valorisera un candidat

Die Sprachen: ein Weg zum Beruf

Im Juni 2015 wurden die Ergebnisse des Projekts Langues et employabilité („Sprachen und Beschäftigungsfähigkeit“) von der französischen Regierung veröffentlicht. Diese Bilanz berichtet von der Wichtigkeit der Sprachkompetenzen für die Arbeitgeber.

Diese Studie wurde über einen Zeitraum von 15 Monaten durchgeführt und hat sich zum Ziel gesetzt, den zukünftigen Hochschulstudenten die Bedeutung der Fremdsprachenausbildung nahezubringen. In der Tat sucht laut dieser Umfrage jede zweite Firma Bewerber mit Fremdsprachenkenntnissen. Deshalb werden bei zwei gleichwertigen Bewerbern jener mit Sprachkompetenzen seinem Mitbewerber vorgezogen.

Das Interesse der Personalberater an Mehrsprachigkeit

Innerhalb der in Frankreich niedergelassenen ausländischen Firmen wird in der Herkunftssprache kommuniziert. Die Fähigkeit, sich in der Verkehrssprache auszudrücken, ist also entscheidend, um beruflich aufzusteigen. Daher ist die Beherrschung einer Fremdsprache auch für einen Bewerber, der nicht im Ausland arbeiten wird, von großer Bedeutung.

In Bezug auf die Firmen zeigt die Sprachenpolitik einen Produktivitätsanstieg an und als Folge eine bessere Marktposition, besonders dank eines internen Zusammenhaltes unter den Mitarbeitern. Weiterhin stellt ein Angestellter, der andere Sprachen als die vorherrschende, aber weitverbreitete englische Sprache beherrscht, einen Vorteil für die Internalisierung des Betriebes dar. Deshalb

sachant parler le mandarin ou l'allemand, langues de pays économiquement puissants.

Les avantages majeurs du plurilinguisme

En dernier lieu, le projet LEMP souligne que l'apprentissage de l'idiome d'une nation économiquement ouverte demeure plus intéressant en matière de recherche d'emploi et de salaire, celui-ci pouvant augmenter de 10 à 15 %. De facto, facilitant l'intégration dans la culture d'un pays partenaire, la connaissance de la langue permet la création de relations professionnelles dans le monde. Au demeurant, les entreprises ont souvent recours à la traduction pour des documents tels que des notices d'utilisation et des logiciels internes à la société. En effet, la traduction revient moins chère que la formation aux compétences linguistiques nécessaires à l'usage de ces outils de travail.

Finalement, l'étude de langues étrangères simplifie l'insertion professionnelle. À travers des filières telles que la licence LEA, les futurs étudiants élargiront leur domaine d'expertise linguistique.

*Priscilia FUCHS
Charlotte HENNER*

wird ein Arbeitgeber einem Bewerber, der Mandarin oder Deutsch spricht, beides Sprachen von wirtschaftlich starken Ländern, den Vorzug geben.

Die Hauptvorteile der Mehrsprachigkeit

Abschließend unterstreicht dieses Projekt, dass das Erlernen der Sprache eines wirtschaftlich offenen Landes, hinsichtlich Arbeitssuche und Einkommen (10 bis 15% mehr) von Vorteil ist. De facto ermöglichen die Sprachkenntnisse eine bessere Integration in das Partnerland und somit die Bildung beruflicher Beziehungen in der ganzen Welt.

Außerdem lassen die Firmen oft Dokumente wie Gebrauchsanweisungen und betriebsinterne Software übersetzen. Tatsächlich ist die Übersetzung billiger als eine Sprachenausbildung, die für die Benutzung dieser Arbeitsgeräte nötig wäre.

Schließlich vereinfacht das Fremdsprachenstudium die berufliche Eingliederung. Durch die Studiengänge wie LEA werden die zukünftigen Studenten ihre sprachliche Expertise erweitern.

*Priscilia FUCHS
Charlotte HENNER*

Une licence LEA pour enseigner à l'étranger, pourquoi pas ?

Choisir son orientation lors de son inscription à l'université peut parfois se révéler compliqué. Diplômée en 2013 et devenue enseignante en Angleterre, Tess fait le point sur les atouts de cette filière pluridisciplinaire.

Una laurea LSA per diventare insegnante, perché no ?

Orientarsi al momento dell'iscrizione all'università può talvolta rivelarsi difficile. Laureata nel 2013 e diventata insegnante in Inghilterra, Tess fa il punto sui vantaggi di questo indirizzo pluridisciplinare.



Jirka Matousek via Visualhunt.com / CC BY

Pourquoi avoir choisi la licence LEA? Aviez-vous prévu de partir à l'étranger dès le départ ?

Après mon bac scientifique, je voulais avoir la possibilité d'étudier plusieurs langues simultanément, tout en bénéficiant d'une formation générale et professionnalisante. Le fait que la licence ne se focalise pas exclusivement sur l'apprentissage des langues m'a plu. On y acquiert les bases d'autres matières capitales comme le droit, la gestion d'entreprise et l'informatique. Pour tout dire, je n'avais pas prévu de partir à l'étranger quand j'ai commencé mes études supérieures, mais la licence m'a ouvert cette porte.

Ce parcours était-il adapté à votre poursuite d'études dans l'enseignement? Quels aspects de la licence vous ont été utiles ?

La licence LEA a finalement été très adaptée à la suite de mon parcours, même si elle ne paraît pas vraiment ouvrir à la filière de l'enseignement. Après la licence, j'ai entamé un Master Didactique des langues, mais je me suis vite orientée vers le Professional Graduate Certificate in Education, la formation qui prépare à devenir professeur en Angleterre.

Perché ha scelto la laurea in Lingue Straniere Applicate? Aveva previsto di andare all'estero?

Dopo aver ottenuto la maturità scientifica, volevo avere l'opportunità di imparare diverse lingue simultaneamente, pur beneficiando di una formazione globale e professionalizzante. Mi è piaciuto il fatto che questa laurea non offra solo una formazione linguistica, ci sono altre materie come il diritto, la gestione aziendale o l'informativa. Non pensavo di andare all'estero all'inizio dei miei studi superiori, ma poi questa laurea mi ha aperto la porta.

Questo percorso si è rivelato adatto per il Suo proseguimento degli studi nel settore dell'insegnamento? Quali sono gli aspetti della laurea che Le sono stati utili?

Penso che questa laurea sia adatta al resto del mio percorso, anche se L.S.A in genere non è un indirizzo legato all'insegnamento. Dopo la laurea ho iniziato un Master in "didattica delle lingue", ma poi ho fatto domanda per il "Professional Graduate Certificate in Education", un corso di formazione per diventare insegnante in Inghilterra. Le lingue mi sono state di grande aiuto durante i colloqui. Il

Les langues m'ont beaucoup aidée lors des entretiens. Le fait de pouvoir en proposer plusieurs a été un tremplin.

Les langues que vous avez étudiées en LEA vous servent-elles quotidiennement ?

Les langues que j'ai étudiées en LEA me sont effectivement utiles au quotidien, car aujourd'hui je suis professeur en Angleterre et j'enseigne le français et l'allemand en tant que langues étrangères. L'aspect plurilingue de cette filière a été un énorme atout pour ma candidature au PGC et aujourd'hui dans mon métier d'enseignante à l'étranger, car je m'adresse aux élèves en anglais et leur apprend l'allemand et le français.

Quelles qualités sont nécessaires pour faire cette licence ?

Être bon en langues, évidemment, mais aussi : être curieux, savoir s'adapter et travailler en équipe. Il faut savoir s'immerger dans la langue et la culture qu'on étudie, dépasser les limites artificielles entre théorie et pratique et intégrer cet univers à son univers. Parler une autre langue ce n'est pas seulement des mots, c'est aussi comprendre comment l'autre pense, vit et voit le monde. Si l'on est déjà ouvert aux autres, LEA cultive cette ouverture.

*Méghane PLAZA
Léa SONNICK*

fatto di poterne proporre diverse è stato un ottimo biglietto da visita .

Le lingue che ha studiato in L.S.A sono utili nella Sua vita quotidiana?

Le lingue che ho studiato in L.S.A mi sono utili tutti i giorni perché oggi sono professoressa in Inghilterra e insegno il francese ed il tedesco come lingue secondarie. L'aspetto plurilingue di quest'indirizzo è stato per me un grande vantaggio sia nella mia candidatura per il P.G.C che per il mestiere d'insegnante all'estero, perché mi rivolgo agli allievi in inglese e insegno loro il tedesco ed il francese.

Quali sono le qualità necessarie per fare questa triennale?

Essere bravi nelle lingue, essere curiosi, essere capaci di adattarsi e di lavorare in gruppo. Lo studente deve impregnarsi della lingua che studia per superare il limite tra teoria e pratica e immergersi nella cultura. Parlare un'altra lingua non è solamente una questione di parole, è anche capire come l'altro pensa, vive e vede il mondo.

*Méghane PLAZA
Léa SONNICK*

Traducteur en entreprise, une voie possible

Situé non loin du Parlement européen, le bâtiment de la chaîne télévisée Arte pétillait avec ses grandes baies vitrées. Par un beau temps ensoleillé, nous étions réjouies à la perspective de rencontrer deux professionnelles de la traduction en entreprise, madame Caroline Rosique et Mariane Truffert. À notre arrivée devant le bâtiment, une sculpture nous intrigua automatiquement.



Une immense statue érigée et baptisée « l'homme girafe » résidait en face du Conseil de l'Europe. Une atmosphère de grandeur de concert avec une envie effrénée de travailler dans cet institut émergeaient de cette statue. Une fois le portail franchi et les salutations sereinement accomplies, la réunion débuta dans un espace détente muni de divers objets de haute technologie. L'immensité du bâtiment impressionne grandement. Ainsi, une excitation et une profonde admiration émanaient de nos visages.

Nous entamions donc une interview avec les deux sympathiques traductrices. D'un côté siégeait, C. Rosique, une traductrice allemande ayant effectué des études à l'Université de Cologne. Le diplôme préparé lui permettra d'exercer automatiquement la profession de traductrice dans deux langues : le français et l'allemand. Sur l'autre siège, M. Truffert, une traductrice française ayant étudié en LEA. Par la suite, elle prit la décision de continuer sa formation avec un DESS à Lyon et pour terminer un DU en droit et terminologie. Le travail au sein d'Arte permit à ces pétillantes jeunes femmes la conciliation de trois aspects capitaux : la culture, la curiosité et les langues.

Les deux collègues décrivent le travail effectué dans leur branche. Dans la section de traduction, Arte délègue trois missions principales aux traducteurs. La première mission consiste à traduire le texte d'un reportage ; les sujets durent environ 2 minutes. La deuxième à traduire un « desk », autrement dit un thème

Übersetze im Unternehmen: ein möglicher Weg

Das in der Nähe des europäischen Parlaments gelegene Arte Gebäude war mit seinen grossen gläsernen Fensterreihen regelrecht am funkeln. Wir hatten schönes, leicht sonniges Wetter und waren entschlossen 2 berufstätige Übersetzerinnen zu treffen : Frau Caroline Rosique und Ihre Kollegin. Als wir vor dem Gebäude ankamen hielten wir auf der Stelle vor eine Skulptur.

Eine riesige aufgerichtete Statue die den Namen « der Giraffenmensch » trägt, stand gegenüber des Europarates. Eine Konzertstimmung und eine wahnsinnige Lust in diesem Institut zu arbeiten konnten wir feststellen. Der Grund dafür war die besagte Skulptur. Wir übertraten die Schwelle und nach den allgemeinen Förmlichkeiten und nachdem man uns einen vollgepackten Raum mit Hightech Geräten vorführte fing die Besprechung an. Die enorme Grösse des Gebäudes beeindruckte uns sehr. Und so überkam uns eine Aufregung und wir waren zutiefst beeindruckt, was wir auf unseren Gesichtern spürten.

Wir fingen also das Interview mit den 2 sympatischen Damen an. Auf einer Seite saßte eine deutsche Übersetzerin, die ihre Studium an der Uni Köln gemacht hat . Der Abschluss den sie vorbereitet wird ihr sofort die Möglichkeit bieten als Übersetzerin in beiden Sprachen : Deutsch und Französisch sowohl in Frankreich als auch in Deutschland zu arbeiten. Auf dem anderen Stuhl war die französische Übersetzerin die in LEA studiert hat und später ein DESS in Lyon und ein DU in Terminologie absolviert hat. Die Tätigkeit bei Arte erlaubte diesen jungen Damen das Zusammenführen dreier Gesichtspunkte : die Kultur, die Neugier und Sprachen.

Die 2 Kolleginnen beschreiben die Arbeit in Ihrer Branche : Die Übersetzungsabteilung des Gebäudes gibt den Übersetzern 3 wichtige Aufgabengebiete. Die Übersetzung eines Textes gemäss einer vorhandenen Reportage, die Übersetzer schreiben dann ihre Übersetzungstexte. Die Themen dauern ca. 2 Minuten.

d'actualité d'une minute trente complété par un court commentaire destiné à un jeune public. La troisième à traduire des textes conséquents dans la journée. Bien sûr, la pression est importante mais, comme elles le disent de manière reposée, toutes deux estiment avoir assez d'expérience pour désormais dompter cette pression.

Die Mitarbeiterinnen erklären uns nun das Desk. Das Desk ist ein aktuelles Thema was 1 :30 Minuten dauert. Sie fahren fort mit einem kurzen Dokumentarfilm was für eine junges Publikum gedacht ist. Zum Schluss übersetzen die Kolleginnen 3 Texte in einem Tag. Natürlich spielt Druck eine grosse Rolle aber wie die 2 Damen es uns mit einer gelassenen Art geschildert haben, meinen Sie diesem Druck standzuhalten.

Caroline Rosique et Mariane Truffert



La complexité de la traduction réfère à l'adaptation de la traduction en fonction du public visé. En effet, le public allemand souhaite recevoir plus d'explications par rapport au public français. Les supérieurs hiérarchiques acceptent les idées des traducteurs. En définitive, le chef d'édition inspecte mais surtout respecte le travail effectué par le groupe.

À la fin de l'entretien, les deux professionnelles nous accordent une visite des lieux cachés, des lieux où la magie opère. Les salles d'enregistrement nous livrent leurs secrets et nous laissent ébahies avec des yeux pétillants.

*Chaïma DEGHAM
Mélissa SCHMITT*

Die Komplexität der Übersetzung liegt an der Anpassung der Übersetzung dem Zielpublikum. Das deutsche Publikum möchte natürlich mehr Informationen als das französische. Die Vorgesetzten nehmen die Ideen die Übersetzer an . Schliesslich, untersucht der Redaktionschef aber respektiert er vornehmlich die Arbeit der Gruppe.

Am Ende des Gesprächs lassen uns die 2 Übersetzerinnen einen Rundgang durch versteckte Räumlichkeiten machen. Wir treten in einen Ort ein an dem der Zauber geschieht : die Aufnahmeraume zeugen uns ihre geheimnisvolle Welt und halten uns gefesselt mit offenen Mündern und grossen Augen.

*Chaïma DEGHAM
Mélissa SCHMITT*

Audit financier après une licence LEA ? C'est possible !

Recherche d'informations et investigations appliquées aux fraudes et crimes financiers, et collaborations avec les services secrets de renseignements (audit financier) relèvent du quotidien de monsieur Guillaume Jacquot. Pourtant, monsieur Jacquot ne travaille pas à Interpol ni dans la police criminelle. Non, Guillaume Jacquot est titulaire d'une licence en LEA et travaille aujourd'hui dans l'anti-blanchiment chez Deloitte au Luxembourg.

Quadrilingue en français, anglais, suédois et italien (appris à distance grâce au CNED), Guillaume Jacquot laisse depuis 2011 ses traces dans le cursus LEA, qu'il qualifie de « quelque chose de fou, un grand bain », mais également de « ce qu'il y a de mieux pour les études de langues ».

La licence en poche, il effectue son master 1 à l'ITIRI (Strasbourg) où il suit des cours de relations internationales. De nombreuses thématiques attirent son attention telles les relations internationales bien sûr, mais aussi la géopolitique, la géographie ainsi que l'histoire. Pour cette raison, il suit un master 2 « sécurité internationale et défense » (Grenoble) abordant les relations internationales, mais « en plus spécifique », explique-t-il — un milieu de niche fonctionnant surtout par réseau. À la fin du M2, Guillaume travaille auprès de l'Ambassade de France au Sénégal à la Direction de la protection et de la sécurité de la défense. Veilles et renseignements de sources ouvertes (ROSO) au service de la France forment son quotidien pendant 4 mois.

De retour en France, les choses se compliquent. En effet, après plus de 200 lettres de motivations envoyées sans réponses, Guillaume doit faire un bilan de ses volontés et de ses capacités. Grâce à un ami, le domaine de l'investigation dans l'anti-blanchiment d'argent éveille son esprit. Ainsi, peu après l'envoi de son CV, Guillaume reçoit un appel téléphonique de l'entreprise Deloitte. Après un entretien en quatre langues différentes, Guillaume devient employé dans un des quatre plus grands cabinets d'audit.

Depuis 6 mois, Guillaume travaille donc chez Deloitte où sa communication s'effectue principalement en anglais. En adéquation avec ses ambitions internationales, de nombreuses missions à l'étranger lui sont proposées.

*Sophia CHRISTIDOU
Zeinab HAIDAR*

Wirtschaftsprüfer nach einem Licence-Studium in LEA ? Es ist möglich !

Informationsbeschaffung und Ermittlungen von Finanzstraftaten und Finanzbetrug, Zusammenarbeit mit Geheim- und Nachrichtendiensten (als Wirtschaftsprüfer) gehören zum Alltag von Herrn Guillaume Jacquot. Herr Guillaume Jacquot arbeitet jedoch weder bei der Interpol noch bei der Polizei. Nein, Guillaume Jacquot besitzt ein Fremdsprachendiplom (LEA) und arbeitet aktuell im Bereich der Anti-Geldwäsche bei Deloitte in Luxemburg.

Guillaume Jacquot hat sein LEA-Studium in 2011 abgeschlossen, er spricht vier Sprachen wie Französisch, Englisch, Schwedisch und Italienisch (Italienisch hat er sich selbst beigebracht mit Hilfe von CNED). Guillaume Jacquot meint, das LEA-Studium sei eine wunderbare Vorbereitung auf das Arbeitsleben und die beste Möglichkeit, um Fremdsprachen zu studieren.

Nach seinem LEA-Studium macht er seinen ersten Master bei ITIRI, wo er Kurse in „Internationale Beziehungen“ belegt. Es interessieren ihn verschiedene Bereiche, wie Internationale Beziehungen, Geopolitik, Geografie und Geschichte. Deshalb folgt im Anschluss daran ein zweiter Master in Grenoble in „Internationale Sicherheit und Verteidigung“. Dabei geht es um eine spezifische Variante der „Internationalen Beziehungen“, wie er erklärt. Es ist ein Milieu, in dem man ein ausgebautes Netzwerk braucht. Nach seinem zweiten Master arbeitet Guillaume in der französischen Botschaft in Senegal, in der Direktion Sicherheit und Verteidigungspolitik. Das Sammeln von Informationen aus frei verfügbaren, offenen Quellen (OSINT) gehört für vier Monate zu seinem Alltag.

Nach seiner Rückkehr in Frankreich wird es aber schwierig für ihn. Nach mehr als 200 unbeantworteten Bewerbungsschreiben zieht Guillaume eine Bilanz, was seine Wünsche und Fähigkeiten betrifft. Der Hinweis eines Freundes, sich im Bereich der Anti-Geldwäsche umzusehen, weckt sein Interesse. Kurz nachdem er seinen Lebenslauf geschickt hat, bekommt er einen Anruf von Deloitte. Nach einer Unterredung in vier verschiedenen Sprachen bekommt Guillaume endlich einen Job in einem der weltweit größten Wirtschaftsprüfungsunternehmen.

Seit 6 Monaten nun arbeitet Guillaume bei Deloitte, wo er mit seinen Kollegen hauptsächlich auf Englisch kommuniziert. Da er immer internationale Ambitionen hatte, ist es ihm nur recht, dass er im Rahmen seiner Arbeit zahlreiche Auslandseinsätze erhält.

La **césure** : un tremplin pour l'avenir

Travaillant en tant qu'assistante de français en Allemagne, Milena Jeandel explore un débouché envisageable après LEA. Souriante, l'étudiante nous a fait part de son expérience.

Jeune diplômée de LEA, Milena Jeandel s'est naturellement tournée vers un Master plurilinguisme et interculturalité à Strasbourg. Néanmoins, après son Abibac, son avenir ne paraissait pas aussi certain. Acceptée en Sciences politiques ainsi qu'en LEA, elle s'est finalement dirigée vers les langues, formation ouverte offrant plus de perspectives professionnelles. En effet, la diversité de l'enseignement a beaucoup enthousiasmé la jeune femme : les matières telles que le droit ou encore l'économie permettent l'acquisition d'une palette plus large de connaissances, au-delà du simple apprentissage des langues. L'alumni LEA affirme utiliser aujourd'hui un grand nombre de ses connaissances acquises, en allemand et en anglais notamment.

Entre les deux années de son Master, Milena a entrepris une année de césure, afin d'explorer un domaine vers lequel elle aurait potentiellement aimé se diriger : l'enseignement. En saisissant l'opportunité de pouvoir partir pendant un an à l'étranger Milena avoue avoir opté pour le bon choix, car « une fois le Master en poche, on cherche un boulot, on s'installe. C'est soit maintenant, soit jamais ». Actuellement assistante de français en Allemagne, dans le village de Hünfeld, son travail consiste à animer des cours en français, préparer le baccalauréat avec les futurs bacheliers et corriger des copies. Grâce à cette césure, l'étudiante a finalement pris conscience que l'enseignement scolaire n'est pas son domaine de prédilection. En revanche, son stage de troisième année de licence ainsi que son emploi saisonnier dans un musée franco-allemand l'ont confortée dans son souhait d'exercer un métier riche en contacts humains.

Pour clore notre entretien, Milena a tenu à nous prodiguer quelques conseils. Avant tout, rester motivé, surtout lors de la recherche du stage obligatoire en L3, qui peut s'avérer difficile. Au-delà, partir à l'étranger nous est vivement recommandé afin d'élargir nos expériences professionnelles et, surtout, humaines.

Joanne FORLER
Marion JUND

Das **Sabbatjahr**: ein Sprungbrett für die Zukunft

Milena Jeandel, als Französischassistentin in Deutschland arbeitend, erforscht eine Arbeitsmöglichkeit nach LEA. Freundlich hat uns die Studentin von ihrer Erfahrung erzählt.

Frisch mit ihrem LEA-Bachelor ausgezeichnet, hat sich Milena Jeandel ganz natürlich für ein Master „plurilinguisme et interculturalité“ in Straßburg entschieden. Jedoch, war ihr nach ihrem Abibac nicht klar was sie studieren wollte. Sowohl in Politischen Wissenschaften als auch in LEA angenommen, hat sie sich schließlich für das Sprachenstudium entschieden, offene Ausbildung, die zahlreiche berufliche Perspektiven anbietet. In der Tat, hat ihr die Vielfältigkeit der Studienfächer sehr gefallen: Fächer wie Recht und Wirtschaft tragen dazu bei unser Wissen weit über das Lernen der Sprachen zu erweitern. Die ehemalige LEA-Studentin sagt sie benutze noch heute zahlreiche von ihren erlernten Kenntnissen, insbesondere in Deutsch und Englisch.

Zwischen den zwei Jahren ihres Masters hat sich Milena für ein Jahr Auszeit entschieden um ein Gebiet, das sie interessierte, zu erforschen: das Lehramt. Milena ist glücklich mit ihrer Entscheidung ein Sabbatjahr zu machen, denn wie sie selbst sagt: „wenn man den Master schließlich absolviert hat sucht man sich einen Job, lässt man sich nieder. Es ist jetzt oder nie.“ Als Französischassistentin in Deutschland, im Dorf von Hünfeld, gibt sie Französisch Kurse, bereitet das Abitur mit den Studenten vor und benotet Arbeiten. Dank dieser Auszeit ist der Studentin klar geworden, dass das Lehramt nichts für sie ist. Durch ihr Praktikum im dritten Bachelor Jahr, und ihren Sommerjob in einem Deutsch-französischen Museum hat sie aber gemerkt, dass sie einen Beruf, indem menschlicher Kontakt wichtig ist ausüben möchte.

Um unsere Unterhaltung abzuschließen, hat uns Milena noch einige Ratschläge gegeben. Das wichtigste ist motiviert zu bleiben, besonders bei der Praktikumsuche im dritten Studienjahr, die sich schwierig gestalten kann. Außerdem, ermutigt sie uns sehr ins Ausland zu gehen um sowohl berufliche als menschliche Erfahrungen zu sammeln.

Joanne FORLER
Marion JUND

Une journée dans la peau d'un traducteur

Le temps d'une journée, David Ling, un Anglais de 66 ans, nous ouvre les portes d'un métier à la fois insolite et passionnant, au cœur du vignoble alsacien.



Le clocher de l'église affiche huit heures lorsque David Ling franchit le porche de l'antique mais non moins élégante bâtisse familiale de la maison Hugel, située dans l'un des plus charmants villages d'Alsace, Riquewihr. L'entreprise viticole compte en effet parmi ses employés M. Ling, spécialiste dans la traduction viticole depuis de nombreuses années déjà.

Dès potron-minet, M. Ling manifeste le réflexe premier du traducteur : la consultation du courrier électronique. Disposant d'ores et déjà d'un programme journalier chargé, le traducteur exprime toute la vivacité exigée par la profession, précisant qu'« un bon traducteur est un traducteur pressé ».

Des notes de dégustation de vins ainsi que des dossiers export s'entassent sur le bureau de bois sombre, attendant leur traduction anglaise. Une tâche semblant s'avérer des plus élémentaires pour ce Britannique pure souche. Cependant, selon M. Ling, la difficulté ne réside pas tant dans la connaissance de la langue que dans le discernement de mots techniques appartenant au champ lexical viticole. Autre obstacle : le choix mercatique de garder — ou non — l'appellation française d'origine. Car, outre une maîtrise parfaite de la langue, tout bon traducteur se doit de garder en tête l'enjeu de la traduction, quel que soit le domaine

Un día en los zapatos de un traductor

Durante un día, David Ling, un inglés de 66 años de edad, nos abre las puertas de un oficio tanto insólito como apasionante, en el corazón de los viñedos alsacianos.

El campanario de la iglesia marca las 8 de la mañana, cuando David Ling cruza el porche del antiguo, pero no por ello menos elegante, mausoleo familiar de la casa Hugel, ubicado en uno de los pueblos más agradables de Alsacia: Riquewihr. De hecho, la empresa vitícola cuenta con el señor Ling entre sus empleados, especialista de la traducción vitícola desde hace muchos años.

Muy pronto por la mañana, el señor Ling hace constatar el primer reflejo del traductor: la consulta del correo electrónico. Disponiendo ya de un programa diario muy completo, el traductor expresa toda la vivacidad exigida por la profesión, precisando que «un buen traductor es un traductor que se da prisa». Notas de degustación de vinos, además de archivadores de exportación, se amontonan sobre el despacho de madera oscura, esperando por su traducción al inglés. Una tarea que parece resultar de lo más sencilla a este verdadero británico.

No obstante, según el señor Ling, la dificultad no reside tanto en el conocimiento del idioma sino más bien en el discernimiento de palabras técnicas que pertenecen al campo léxico vitícola. Otro obstáculo: la elección mercantil de mantener o no la designación francesa de origen. De hecho, además de un empleo perfecto de la lengua, cualquier buen traductor debe tener en mente el reto de

concerné. Se penchant sur la traduction d'une note de dégustation, M. Ling se remémore ses débuts dans le métier : la rémunération se réalisait à la page. Dorénavant, un traducteur est payé au mot, un appréciable changement.

Dans un élan d'exaltation, M. Ling nous expose les nombreux débouchés de la filière de traducteur. Le bienveillant sexagénaire évoque toutefois la complexité d'une spécialisation dans la traduction, incitant donc les futurs candidats à voyager afin de découvrir les cultures des pays concernés. Une recommandation de valeur.

Lorsque David s'enquiert de la nature de la filière LEA, le regret se devine dans ses yeux. L'homme se confie, révélant son intérêt pour cette filière unique : ah ! si elle avait existé du temps de ses études... En effet, LEA mène incomparablement au métier de traducteur.

*Cassandra GARCIA
Blandine JOCHEM
Maud MULLER*

la traducción, sea cual fuere el ámbito tocado. Teniendo en cuenta la traducción de una nota de degustación, el señor Ling se acuerda de sus primeros pasos como traductor: la remuneración se realizaba en función del número de páginas escritas. Ahora, un traductor se paga con respecto a cada palabra escrita, un cambio apreciable. En un impulso de exaltación, el señor Ling nos expone las numerosas salidas económicas de la rama de traductor. Sin embargo, el sexagenario, compasivo, evoca la complejidad de una especialización en la traducción, incitando, pues, a los futuros candidatos a viajar con el fin de descubrir las culturas de los países por los que se interesan. Una recomendación de valor.

Cuando David se entera de la existencia de la rama LEA, el lamento se adivina en sus ojos. El hombre se abre revelando su interés a ese ramo único: ah ! Si hubiera existido durante sus estudios... De hecho, LEA encabeza incomparablemente bien al oficio de traductor.

*Cassandra GARCIA
Blandine JOCHEM
Maud MULLER*

Parcours d'une polyglotte épanouie

Emmanuelle Di Stefano, aujourd'hui assistante-administration des ventes de l'entreprise CAPSUGEL France, nous a confié son parcours. Particulièrement intéressée par les langues, mais jadis indécise quant à son avenir professionnel, LEA lui apparaissait comme le meilleur moyen d'enrichir son bagage linguistique et d'étendre ses connaissances. Une bonne expérience dont se souvient la polyglotte.

Comme beaucoup de jeunes, Emmanuelle Di Stefano avait du mal à imaginer concrètement son futur emploi. Après l'obtention du baccalauréat A (équivalent de l'actuelle filière littéraire), elle choisit la licence LEA anglais-italien pour continuer l'étude des langues tout en explorant d'autres domaines, comme le droit ou l'économie. La Colmarienne s'essaie également à la traduction lors de son stage professionnel en troisième année, à la suite duquel la jeune femme décide cependant de ne pas continuer ses études



Emmanuelle Di Stefano

après l'obtention de la licence. Ainsi, dès juin 1994, Mme Di Stefano commence une recherche d'emploi pour, en décembre de la même année, intégrer la société CAPSUGEL France, dans laquelle elle évolue encore actuellement.

Evoluer dans une même société n'est pourtant pas synonyme de sédentarité pour cette quadragénaire. Ayant en effet occupé divers postes au sein de l'entreprise, d'assistante de production à assistante administration des ventes, en passant par assistante logistique, elle s'est progressivement épanouie et a su trouver sa vocation : « Je ne voulais surtout pas perdre ce côté « langue et communication » qui m'attire et dont j'ai besoin », témoigne-t-elle. Gestion des clients, des commandes et des réclamations font partie intégrante de son quotidien, et appelle l'utilisation régulière de l'anglais et de l'italien, ses langues de prédilection.

De manière générale, Emmanuelle Di Stefano garde un bon

珠玉のポリグロットの 経歴

現在「カプスジェル」で販売行政のアシスタントとして働くエマヌエル・ティ・ステファノは自分の経歴を伝えてくれました。高校生の時、彼女は特に言語に興味があって、将来の職業上のキャリアについて迷っていました。そんな訳で知識を広げ、外国語を流暢に話せるようになるためには、LEAが最適な方法と彼女には思われました。彼女がその良い体験を思い出して話してくれます。

高校生の時、エマヌエル・ティ・ステファノは将来の仕事を描くことができませんでした。Aのバカロリア（現在の文学課程と同じ）に合格した後で、彼女は言語の勉強を続けながら他の分野を探るため、経済や法律など、LEAの英語とイタリア語の課程を選びました。三年生の時に、彼女は翻訳の研修をしていました。しかし、LEAの学士号を取った後は勉強をつづけないと決めました。1994年に、エマヌエル・ティ・ステファノは仕事を探し始めました。その年の12月に、「カプスジェル」で新入社員になりました。今もその会社で働いています。

40代の会社員にとって、会社でスキルを向上させるためには、座業ばかりでは十分ではないので、一度ならず部署が変わった。生産助手から、物流助手と幹部助手まで、エマヌエル・ティ・ステファノは、そのたびごとに自己開発に成功して、自分の天職を見出した。「コミュニケーションと言語を失いたくなくて、人と交流することを望みました。それが大事なことですから。」

カスタマーサービス、注文、苦情など、は現在の日課で、毎日堪能な英語とイタリア語を使う。エマヌエルにとって、LEAは大抵いい思い出になったけれども、LEAの理論的過ぎる教科は物足りなかった。この注文が多い社会で一番良い経営統合を実現するために、さまざまなスキルを磨くことは大事で、言語技術も必要である。

LEAに合格するためのアドバイスとしては「LEAは言語技術を与えます。他方、法律や経済を主に勉強するので、はっきりとした目的をもつことが重要です。大学では、学生はあまり

souvenir de la licence LEA, regrettant toutefois le manque de spécialisation et l'aspect trop théorique des matières abordées à son époque. Pour une meilleure insertion dans un monde du travail de plus en plus exigeant, elle préconise le développement de qualités essentielles comme la polyvalence, la rigueur, et surtout, un bon niveau en langue.

Ses conseils pour réussir en LEA? « Il faut vraiment avoir une perspective [...] car d'un côté, LEA apporte un bagage solide en langues, et de l'autre on touche un peu au droit, à l'économie, mais de manière très générale. Il faut être motivé et sérieux, puisqu'à l'université, l'élève est plutôt livré à lui-même », rappelle-t-elle.

*Linda BOULKAMH
Lou KAIBACH
Laura NOUVIER*

教師によって監視されませんから、真面目でやる気があるべきです」と言います。

*Linda BOULKAMH
Lou KAIBACH
Laura NOUVIER*

Saïda Théophile, un parcours de vie tourné vers les autres et le monde

Ne se laissant découvrir qu'aux seuls usagers munis de badges, le Palais de l'Europe servit d'écrin à notre entretien avec Saïda Théophile, cosmopolite aux multiples facettes incarnant les valeurs de l'institution.

Conseil de l'Europe



notfrancois via Visualhunt / CC BY

Après avoir effectué toute sa scolarité dans le quartier strasbourgeois de HautePierre au sein d'une famille d'origine marocaine, Saïda Théophile, bonne élève, se retrouve face à un large éventail de possibilités. Confrontée à un manque d'informations et étant la première de sa famille à atteindre les études supérieures, la jeune femme repousse l'idée Hypokhâgne et se tourne vers un BTS Secrétariat Trilingue.

Saïda s'oriente ensuite, au début des années 1990, vers une licence LEA spécialisation langue arabe, qu'elle poursuit jusqu'à la maîtrise (équivalent du master 1 actuel), avant de la compléter d'une maîtrise de droit. Durant ses études, cette éternelle curieuse suit un an de cours en Syrie à l'Institut français d'Études arabes de Damas, effectue un stage en Jordanie et passe une autre année à la Manouba, l'université de Tunis.

Une porte s'ouvre pour elle au Conseil de l'Europe au travers d'une courte mission en 1998. Arrivée en tant qu'assistante, Saïda gravit les échelons avant d'être promue au rang de chef de l'unité de communication institutionnelle du Congrès des pouvoirs locaux et régionaux. Dans son métier, la quadragénaire use de compétences acquises dans ses différents cursus : la maîtrise du clavier numérique grâce au BTS, la rigueur grâce au droit et les connaissances linguistiques développées en LEA. Elle côtoie au quotidien une trentaine de langues et

« la quadragénaire use de compétences acquises dans ses différents cursus : la maîtrise du clavier numérique grâce au BTS, la rigueur grâce au droit et les connaissances linguistiques développées en LEA. »

Саида Теофил. Жизненный путь, обращённый к людям и к миру.

Дворец Европы, открытый лишь для обладателей бейджей, послужил нам местом для нашего интервью с Саидой Теофил - космополитичным и многогранным человеком, воплощающим ценности этого учреждения.

Закончив среднее образование в страсбургском районе Отпьер, отличница Саида Теофил, выросшая в семье марокканского происхождения, имела перед собой широкий спектр возможностей. Столкнувшись с недостатком информации и будучи первой, кто в ее семье имел возможность получить высшее образование, она отвергла идею «Нурокhâgne» и сделала выбор в пользу BTS по специальности трёхязычный секретарь.

В начале 90-х, Саида решила пойти на факультет прикладных иностранных языков на специальность арабский язык, которым она овладела в совершенстве до степени магистра, получив ранее эту же степень, но по адвокатскому праву. Во время учёбы, эта вечно любопытная девушка проходит год курсов в Сирии, во Французском институте арабских исследований в Дамаске, и стажировку в Иордании и ещё один год в университете Мануба в Тунисе.

Дверь Совета Европы открывается перед ней благодаря кратковременному контракту в 1998 году. Поступив в качестве помощника, Саида проделывает долгий путь прежде чем быть назначенной руководителем отдела по корпоративным коммуникациям Конгресса местных и региональных полномочий. В своей работе, она использует навыки, полученные за время учёбы:

évolue dans un contexte international, faisant notamment office de relais presse et multimédia du Congrès et s'occupant de sa partie web.

Forte de son expérience, elle conseille aux étudiants de ne pas aborder leur cursus de façon sectorielle, mais de le voir comme un ensemble de compétences qui pourront être réutilisées. En outre, cette grande voyageuse nous exhorte à partir à l'étranger autant que possible.

Sa devise, « **partager et donner le goût des mots** » décrit parfaitement son engagement associatif. Outre la mise en place de cours de langue et culture arabes et de langue des signes au sein du Conseil de l'Europe, Saïda Théophile a contribué à la création d'un festival littéraire à Strasbourg. Dans ce cadre, elle a animé des ateliers de haïku auprès d'enfants du quartier d'HautePierre. Transmettre, encore et toujours.

*Myriam SCHMIDT
Mathias STAAT
Léa WEISSGERBER*

владение клавиатурой благодаря BTS, точность благодаря праву и владение языками благодаря LEA. Она ежедневно сталкивается с 30 языками в международном контексте, занимаясь веб-порталом, контактами с прессой и мульти-медиа Конгресса.

Обладая богатым опытом, она советует студентам не подходить к учебе слишком узко, а использовать её как набор навыков, которые могут быть снова использованы. Заявляя путешественница, она призывает нас ездить за границу как можно чаще.

Её девиз: «Разделять и передавать вкус слов» прекрасно описывает её увлечение работой. Кроме организации курсов арабского языка и культуры при Совете Европы, Саида внесла вклад в создание литературного фестиваля в Страсбурге. В связи с этим, она вела мастер-классы хайку для детей района Отпьер.

Передавать, снова и снова.

*Myriam SCHMIDT
Mathias STAAT
Léa WEISSGERBER*

La retraduction : phénomène négligé

Le mardi 9 février 2016 s'est tenue une conférence sur la problématique de la retraduction dans le cadre du cycle de conférences organisé par l'Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales (ITIRI). Corinna Gepner, traductrice renommée de l'allemand vers le français, a honoré une petite quinzaine d'étudiants de sa présence.

C'est dans une petite salle de classe du bâtiment « Le Pangloss », se situant sur le campus central de l'Université de Strasbourg, que la conférencière accueille des étudiants en master de traduction ainsi que des étudiants en deuxième année de langues étrangères appliquées.

Par sa spontanéité, Mme Gepner se démarqua d'un conférencier habituel. Ainsi, s'était-elle rendue sur le lieu de l'événement non pas dans l'optique de délivrer un cours tout préparé, mais bien avec l'idée de captiver l'auditoire en l'incluant dans la discussion concernant le face à face entre le traducteur et une oeuvre littéraire.

L'origine de la retraduction : la réadaptation littéraire

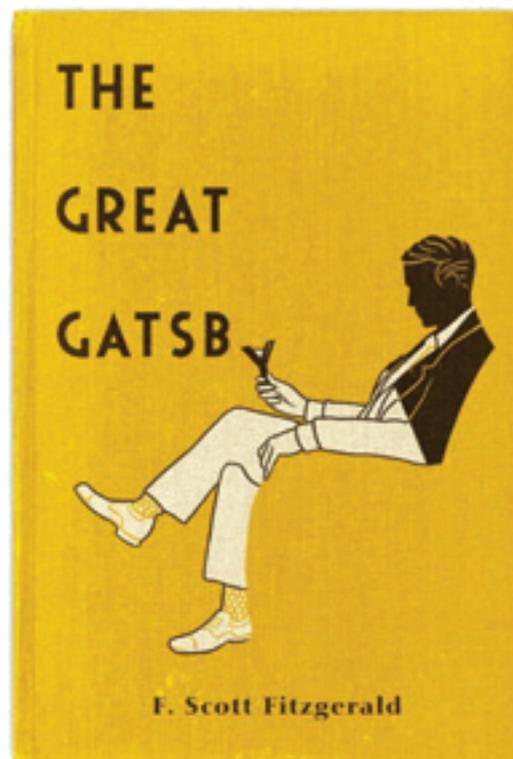
La retraduction, étant peu connue du grand public, la traductrice anticipa cette situation délicate en distribuant un document exposant différentes retraductions de *The Great Gatsby* (F. Scott Fitzgerald, 1926). Ce dernier, regroupant cinq retraductions du texte d'origine, rappelle combien une langue et la perception d'un texte évoluent avec le temps. Ipso facto, des termes usés nécessitent une modernisation (par exemple, « l'office » dans une édition de 1962 devient « le room-service » dans une nouvelle traduction de 2011). À la question « Comment peut-on comprendre la tâche du premier traducteur ? », Gepner répondit : « Le premier traducteur apporte le texte, les retraducteurs, eux, gardent en grande partie cette traduction en la modifiant, afin de

Die Neuübersetzung: Vernachlässigtes Phänomen

Am Dienstag, den 9. Februar 2016, fand eine Konferenz über die Problematik der Neuübersetzung im Rahmen eines Konferenzprogramms statt, das von dem Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales (ITIRI) organisiert wurde. Corinna Gepner, renommierte Übersetzerin aus dem Deutschen ins Französische, hat eine kleine Gruppe von 15 Studenten mit ihrer Anwesenheit beehrt.

Die Konferenz fand in einem kleinen Saal des Gebäudes „Le Pangloss“ statt, das sich auf dem Zentralcampus der Universität von Straßburg befindet und wo die Rednerin Master-Studenten in Übersetzung sowie Studenten im zweiten Jahr des Fremdsprachenstudiengangs empfing.

Durch ihre Spontaneität hat sich Frau Gepner von einer gewöhnlichen Konferenz abgegrenzt: Es war nicht mit einem vorbereiteten Kurs, mit dem sich der Gast zu dem Ort der Veranstaltung aufmachte, sondern mit der Idee, ihr Auditorium zu fesseln, indem sie ihre Zuhörer in das Gespräch über die Konfrontation des Übersetzers mit einem literarischen Werk involvierte.



Ursprung der Neuübersetzung: Die literarische Neuanpassung

Da die Neuübersetzung dem größten Teil der Bevölkerung eher unbekannt ist, händigte die Übersetzerin ein Dokument aus, das verschiedene Neuübersetzungen von *Der große Gatsby* (F. Scott Fitzgerald, 1926) beinhaltete, um dieses Phänomen zu beleuchten. Dieses Dokument, das aus fünf Neuübersetzungen des Originaltextes bestand, zeigt, dass sich eine Sprache im Laufe der Zeit weiterentwickelt. Veraltete Begriffe müssen dementsprechend „modernisiert“ werden (das Wort „Büro“ in einer Ausgabe von 1962 wird zum Beispiel zum „room-service“ in einer neuen Übersetzung von 2011). Auf die Frage: „Wie kann man die Arbeit des ersten Übersetzers verstehen?“, antwortete Gepner: „Der erste Übersetzer vermittelt den Text. Die

se démarquer. Ces retraductions ne seront pas forcément meilleures, mais différentes. » Les traductions passent, tandis que le texte original subsiste.

En outre, la conférencière aborda un autre point essentiel : la fidélité à l'œuvre d'origine. En effet, si le texte d'arrivée doit transmettre la spécificité et l'originalité de l'œuvre originale, avant le vingtième siècle toutefois, la retraduction consistait à enjoliver le texte original tout en le francisant. Aujourd'hui, cette pratique paraît impossible.

Les bons conseils de Corinna Gepner

Lors de l'échange avec le public, Corinna Gepner dévoila ses méthodes de travail. Tout d'abord, un bon traducteur évite de consulter le travail de ses prédécesseurs afin de ne pas subir leur influence, se libérant ainsi pour réaliser ses propres trouvailles. Ensuite, en cas de blocage, la consultation de collègues s'avère bénéfique pour retrouver l'inspiration. En guise de conclusion, et pour encourager les jeunes traducteurs en devenir, l'invité affirma : « Un traducteur sans erreurs, je cherche à le rencontrer. »

*Michael GHERARDI
Vincent GOLOBEK*

Neuübersetzer behalten im Großen und Ganzen diese Übersetzung, verändern sie jedoch, um sich abzugrenzen. Diese Neuübersetzungen werden nicht unbedingt besser sein, aber anders.“ Die Übersetzungen verschwinden mit der Zeit, während der Originaltext weiterlebt.

Zudem hat die Rednerin einen anderen wichtigen Punkt angesprochen: die Treue zum Ursprungswerk. Wenn der Endtext tatsächlich die Besonderheit und die Originalität des Originalwerks wiedergeben muss, bestand die Neuübersetzung vor dem 20. Jahrhundert jedoch daraus, den Originaltext bei der Übersetzung zu verschönern. Heutzutage scheint diese Vorgehensweise nicht mehr möglich zu sein.

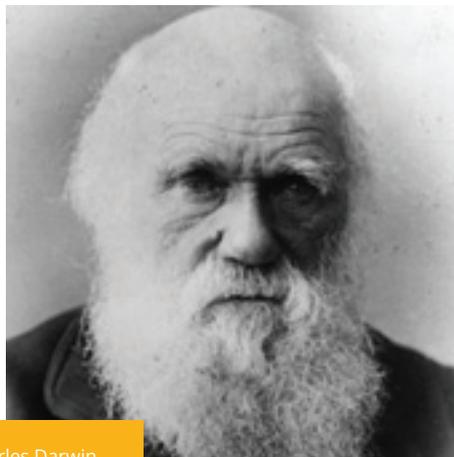
Ratschläge von Corinna Gepner

Während der Diskussion mit dem Publikum gab Corinna Gepner noch einige persönliche Arbeitsmethoden preis. Zuerst vermeidet es ein guter Übersetzer, die Werke seiner Vorgänger zu lesen, um frei von jeglichem Einfluss zu sein; dieser kann also seine eigenen Ideen vermitteln. Im Falle von einem Mangel an Inspiration stellt sich die Beratung von Kollegen als vorteilhaft heraus. Zu guter Letzt, und um die anwesenden Nachwuchstalente zu ermutigen, sagte die Übersetzerin: „Einem fehlerfreien Übersetzer, dem möchte ich gerne begegnen.“

*Michael GHERARDI
Vincent GOLOBEK*

À propos du premier chapitre du livre **Aux origines du langage humain**

Dans son livre *Aux origines du langage humain, Le point de vue évolutionniste*, publié chez L'Harmattan en septembre 2015, Francesco Ferretti, professeur de philosophie du langage à l'Université de Roma Tre, présente ses réflexions sur l'évolution du langage et de l'esprit. Nous nous attarderons sur le premier chapitre introductif de l'œuvre, car il en constitue toute la base.



Charles Darwin

La question d'une relation entre l'évolutionnisme darwinien et les origines du langage passionne les linguistes depuis des siècles. Au début de l'ouvrage qu'il consacre à ce sujet, Ferretti expose la théorie de Darwin dans le cadre de la dispute qu'il eut avec Mivart. Nous retiendrons que cette théorie explique l'apparition des espèces comme le résultat de transformations génétiques progressives combinées à une sélection naturelle liée à l'adaptation de chacune à ses conditions environnementales. Il en résulte que, selon Darwin, c'est l'organisme le plus adapté à son environnement qui survit comme le dit la formule bien connue : « the survival of the fittest ».

L'application de cette théorie au développement du langage apparaît tentante. De la même façon que les espèces, les langues n'apparaissent pas soudainement, mais elles évoluent progressivement. De plus, chaque langue se doit d'être complexe afin de s'adapter à un environnement sociolinguistique toujours instable et subsister tout en se modifiant. Ainsi le français contemporain adopte-t-il nombre de termes anglais pour mieux correspondre à la réalité sociale et technologique en mutation rapide.

Ce chapitre est globalement intéressant. Comme attendu dans ce genre d'essai, le vocabulaire s'avère technique, mais souvent un peu ardu pour un livre de vulgarisation.

En critique av det första kapitlet i boken **"Ursprunget till mänskligt språk"**

I sin bok *Ursprunget till mänskligt språk*, det evolutionära perspektivet, av Francesco Ferretti, professor i språkfilosofi på Universitetet Rom Tre, presenteras hans tankar om utvecklingen av språket och anden. Kapitlet som vår grupp har valt är det första i skriften: introduktion till ämnet, det är grunden för de följande kapitlen.

Frågan om en relation mellan darwinistisk evolutionism och språkets ursprung har passionerat lingvister i århundraden. I början av boken som han ägnar åt detta ämne redogör Ferretti för Darwins teori i samband med tvisten som han hade med Mivart. Vi förstår att denna teori förklarar arternas uppkomst som ett resultat av genetiska progressiva förändringar i kombination med naturligt urval i samband med anpassning till vars och ens miljöförhållanden. Som ett resultat, enligt Darwin, är det den organism som är mest anpassad till sin omgivning som överlever, som den välkända frasen lyder: "the survival of the fittest".

Användningen av denna teori i språkutveckling är ganska lockande. På samma sätt som arter uppstår språk inte plötsligt, utan de utvecklas gradvis. Annars måste varje språk vara komplext för att anpassa sig till en sociolingvistisk omvärld, alltid instabil, och överleva med modifieringar. Sålunda antar till exempel dagens franska många engelska ord för att bättre spegla den sociala och teknologiska verkligheten i snabb förändring.

Detta kapitel är intressant i sin helhet. Som väntat i denna typ av essä är ordförrådet adekvat men ofta är det lite svårt för en populärvetenskaplig bok. Dessutom hoppar Ferretti upprepade gånger från en idé till en annan på ett

Par ailleurs, Ferretti saute plusieurs fois d'une idée à l'autre, d'une manière assez troublante qui perturbe la lisibilité. Mais malgré la complexité du contenu, les sources et les théories abordées sont bien expliquées. En conclusion, le travail de Ferretti captive l'attention du lecteur et donne envie de le suivre dans ses recherches.

En outre, cette lecture nous a fait prendre conscience, à nous étudiants arrivés récemment dans l'Hexagone, du défaut de sensibilisation à l'histoire des langues dans le système scolaire français. Par contraste, nous mesurons la chance d'avoir été scolarisés dans des pays, Grèce, Hongrie et Roumanie, où cette approche linguistique est valorisée. Nous recommandons d'autant plus fortement ce livre à tous les étudiants de LEA et à ceux simplement passionnés par ces organismes bien vivants que sont les langues.

*Doina MISAIL
Eszter PUXLER
Alexandre RIZOPOULOS*

ganska störande sätt något som stör läsbarheten. Men om innehållet är komplext är källor och diskuterade teorier väl förklarade. Sammanfattningsvis fångar Ferrettis arbete läsarens uppmärksamhet och gör att du vill följa honom i hans forskning.

Dessutom har denna läsning gjort oss nyanlända studenter i Frankrike medvetna om den bristande undervisningen i språkhistoria i det franska skolsystemet. Däremot uppskattar vi chansen att ha utbildats i länder som Grekland, Ungern och Rumänien, där den språkliga synen uppskattas. Vi rekommenderar varmt denna bok till alla LEA-studenter och till alla

som helt enkelt är intresserade av dessa levande organismer som språken är.

*Doina MISAIL
Eszter PUXLER
Alexandre RIZOPOULOS*

Un **consulat** à l'écoute des citoyens et de l'Europe

Nous quittons le territoire français. Le portail franchi, l'inattendu est au rendez-vous et le moment est solennel.

Dans cette institution, les mesures de sécurité sont prises au sérieux. Après s'être assurés de notre identité, les gardes munis de détecteurs de métaux et de talkies-walkies nous autorisent à passer les portes blindées protégeant le consulat.

Ces normes « hors-normes » rappellent le rôle d'importance tenu par les employés du consulat des États-Unis : celui de représentants du pays. Le personnel s'avère par ailleurs très occupé derrière les bureaux, mais toujours accessible afin d'éclairer et de conseiller les personnes à propos des démarches administratives. L'entente apparaît cordiale. Jamais désœuvré, chaque employé possède un poste attitré.



Seule citoyenne américaine dans la résidence, la consule générale dispose d'un statut particulier. Être parfaitement bilingue et avoir travaillé dans plusieurs ambassades l'ont amenée à ce poste prestigieux. Son mandat comprend plusieurs charges, dont la promotion de la culture des États-Unis d'Amérique. Des rencontres avec des associations ou des entreprises sont ainsi organisées la journée et sa participation à des événements publics ou officiels est requise le soir. Bénéficiant du soutien de son équipe, la consule s'appuie sur son assistante administrative, ancienne étudiante en langues. Après avoir effectué une licence en Langues étrangères appliquées, il y a une

Консульство прислушивается к гражданам и к Европе

Мы покидаем территорию Франции. За воротами – встреча с неожиданным и торжественный момент.

Меры безопасности принимаются здесь всерьез. После проверки документов, охранники с металлоискателями и рациями нам позволяют пройти бронированные двери, защищающие консульство. Правила «вне нормы» напоминают о важной роли сотрудников американского консульства как представителей страны. Персонал очень занят за столами, но всегда остается доступен для консультации и советов людям по административным процедурам. Прием сердечный. Никогда не бездействуя, каждый работник выполняет порученную ему работу.

Единственная гражданка США в резиденции, Генеральный консул имеет особый статус. Владение

двумя языками и работа в нескольких посольствах позволили ей занять эту престижную должность. Её мандат включает в себя несколько задач, одна из которых – продвижение культуры Соединенных Штатов Америки. Встречи с ассоциациями или компаниями организуются днём, а участие в публичных мероприятиях или официальных – в вечернее время. Опираясь на свою команду, консул может также рассчитывать на своего административного помощника, бывшую студентку языкового факультета.

После получения диплома в области прикладных

vingtaine d'années, puis un stage de fin d'études à l'ambassade américaine de Paris, cette dernière travaille désormais depuis 8 ans au consulat de Strasbourg.

Sous tutelle de l'ambassade à Paris, le consulat s'est vu assigner la responsabilité de l'est de la France. En plus de tisser des relations culturelles, son but consiste à s'occuper des citoyens américains. Les demandes de passeport pour les mineurs, l'enregistrement des actes de naissance, et le notariat sont des exemples de services consulaires.

Ce matin, un citoyen américain s'est déplacé jusqu'au consulat, car il rencontre des problèmes avec sa pension de retraite. La procédure administrative, nous confie-t-il, requiert de la patience. L'équipe fournit les papiers adéquats tandis que la consule scelle les documents en personne. Avant de partir, le ressortissant américain s'intéresse à la tenue des élections présidentielles afin de pouvoir voter et faire valoir son droit civique.

En outre, la mission de ce consulat est dotée d'une particularité, puisque la consule est observatrice au Conseil de l'Europe. Ce droit de regard permet une collaboration avec les pays européens autour de la promotion des droits de l'homme.

*Delphine ERHART
Marjorie NEFF*

иностранных языков двадцать лет назад и после стажировки по окончании учёбы в американском посольстве в Париже, она теперь уже 8 лет работает в консульстве в Страсбурге.

Под руководством посольства в Париже, консульство отвечает за работу на востоке Франции. В дополнение к установлению культурных связей, его цель состоит в том, чтобы заботиться об американских гражданах. Паспорта для несовершеннолетних, регистрация рождения и нотариальные вопросы являются примерами консульских услуг.

Этим утром, один гражданин США приехал в консульство, потому что у него есть проблемы с пенсией. Административная процедура, говорит он нам, требует терпения. Команда подготавливает правильные документы, в то время как консул лично скрепляет печатью документы. Перед отъездом, гражданин США задает вопросы о проведении президентских выборов, чтобы проголосовать и проявить свою гражданскую позицию.

Кроме того, миссия этого консульства - особенная, потому что консул является наблюдателем в Совете Европы. Это право наблюдателя обеспечивает совместную работу с европейскими странами по продвижению прав человека.

*Delphine ERHART
Marjorie NEFF*

« Être parfaitement
bilingue
et avoir travaillé
dans plusieurs ambassades
l'ont amenée
à ce poste prestigieux. »

Sandra Schaal : enseignante-chercheuse à l'Université de Strasbourg

サンドラ・シャルル : ストラスブール大学にての研究者

Travaillant à l'Université de Strasbourg, Sandra Schaal exerce avec brio son métier d'enseignante-chercheuse. Nous recevant lors d'un dîner avec des étudiants japonais, Madame Schaal nous a narré son parcours enrichissant et singulier.

Ayant pratiqué l'allemand et l'anglais au lycée, l'actuelle directrice du master japonisant EMOS (Études méditerranéennes, orientales et slaves) intégra d'abord une filière S, puis la jeune femme étudia une année dans un Institut d'Études Politiques, pour décider ensuite de changer de domaine d'études en s'orientant vers une licence de japonais.

Sandra Schaal préféra la voie LLCE à celle de la LEA, les deux filières proposant des façons dissemblables d'aborder l'étude de la langue japonaise. La licence LEA, plus professionnalisante, permet également d'aboutir à l'obtention d'une licence LLCE japonais, sous réserve d'effectuer une année d'études supplémentaire, connue sous le nom d'« année passerelle ». Ce parcours permet, au terme de quatre années d'études, l'acquisition d'une double licence. Pour accéder à cette dernière, une inscription en licence LLCE et une demande doivent être formulées au secrétariat en début d'année scolaire à la suite de l'obtention de la licence LEA. Madame Schaal recommande cette année passerelle aux étudiants souhaitant poursuivre leurs études de japonais de façon spécialisée au-delà de la licence. Cependant, si un universitaire souhaite embrasser une carrière d'enseignant chercheur, un master EMOS puis un doctorat sont nécessaires dans la spécialité choisie.

Selon son témoignage, son travail quotidien est scindé en trois parties majeures : l'enseignement (soit huit heures de cours hebdomadaires), la préparation des cours et les tâches administratives, de plus en plus importantes au fil des années. Son travail se compose aussi de nombreuses rencontres multiculturelles, comme des conférences ou des colloques, mais également de recherches dans son domaine de prédilection, à savoir la sociologie historique du Japon. Concernant le choix entre LEA et LLCE, madame Schaal considère la filière LEA comme étant certes moins spécialisée, mais plus professionnalisante, car l'étude de deux langues constitue aujourd'hui un bagage linguistique cardinal pour la vie professionnelle.

« madame Schaal considère la filière LEA comme étant certes moins spécialisée, mais plus professionnalisante, car l'étude de deux langues constitue aujourd'hui un bagage linguistique cardinal »

ストラスブール大学にて、サンドラ・シャルルは研究者として意欲的に活動しています。シャルルさんは、日本人の学生との夕食会に私たちを招待してください、その後、ご自身の経験豊富な経歴を語ってくださいました。彼女は高校生の時に、ドイツ語と英語を勉強していて、修士過程で日本語を学べる「EMOS」（地中海学、東洋学、スラブ学）の指導教授が「S」過程への入学をしてから、最初に政治学院で一年間勉強しました。その後、彼女は勉強分野を改め、日本語の学位へ移行しました。サンドラ・シャルルさんは「LEA」よりも「LLCE」の方を志望しましたが、「LEA」と「LLCE」では日本語の教育課程が異なるのです。応用外国語の学士は、日本語の学士号に比べてより実務向きで、その後日本語の学士号も取ることができます。このためにはLEA学士号取得後「Année passerelle」という一年を履修しなければなりません。そのおかげで、4年間の勉強でダブル学士号を獲得できます。このダブル学士号をとるためには、応用外国語の卒業のあと、学期の始まりに事務所で日本語の学位の特別なリクエストと申し込みをしなければいけません。LEA学士号取得後、日本語の勉強を専門として続けたい学生に、シャルルさんはこの「Année passerelle」を推奨します。しかし、もし研究者への道を選ぶならば、「EMOS」修士号、そして博士号を目指す専門課程まで続ける必要があります。彼女の話によると、彼女の日常的な業務は大きく3つあります。週に8時間の授業、その準備、及び事務処理です。これらは長年にわたって、ますます重要になってきています。また、彼女の仕事には、会議やセミナーといった様々な業務、そして、彼女の専攻である、日本の歴史社会学の調査があります。この分野について、彼女は本で、丹念に勉強しました。「LEA」と「LLCE」の間の選択について、「LEA」は専門性が低いですが、より職業指向だとシャルル先生は見なしています。二つの言語の勉強はそのための重要なかつ重大なスキルだからです。

Johanna MAZAN
Camille SCHMITT
Océane WEBER



Prothélan : en avant les talents !

Un mot nouveau pour un projet original

Qui ne s'est demandé le sens de cet étrange mot sur les affiches qui fleurissent en toutes saisons aux abords du secrétariat LEA : Prothélan... ? Pro-thé-lan... ? On lit sans mal «élan» et «Protée»¹ mais on devine aussi, en filigrane, LEA et «Prométhée»²... Protée, protéiforme... Prométhée et le feu sacré... avouons qu'il y a là de quoi perdre son grec.

En disciples de Champollion, analysons le logo correspondant : le perroquet couvert d'un bonnet de bouffon aux couleurs d'Arlequin nous renvoie aux langues et à la scène. Car Prothélan est l'acronyme du **P**rojet de **T**héâtre en **L**angues créé en 2014 par un groupe d'enseignants de LEA que réunit cette profession de foi : *la motivation à l'apprentissage des langues est d'autant plus forte qu'elle est encouragée en dehors des cours.*

L'équipe de bénévoles, étudiants et enseignants, qui porte le flambeau promeut la création chaque année d'une pièce originale tissant des saynètes, jouées dans différentes langues, autour d'un thème commun. Ce fut **Polyglove** en mai 2015, qui envisageait l'amour en allemand, anglais, espagnol, italien et français ; dédiée à la folie, **Locomotive** y a ajouté l'alsacien en mai 2016. Figures du feu sacré, Protée et Prométhée inspirent bien ce projet qui métamorphose en comédiens en langues étrangères les mêmes étudiants assis dans les rangées des amphithéâtres !

Collégialité et formation

Si la création d'une œuvre dramatique originale de qualité est l'objectif renouvelé, l'esprit de Prothélan est d'abord éducatif et citoyen. Chaque membre de la troupe se voit donner les moyens de développer ses compétences propres dans un travail participatif.

- **Espace citoyen**, Prothélan favorise l'expression, la réflexion et la participation de ses membres aux nombreuses décisions à prendre pour réaliser un projet aussi complexe. Le fonctionnement est assuré par un collège ouvert à tous, réuni très régulièrement, où nous pratiquons la démocratie directe. Chacun y use des droits qui fondent sa participation libre et entière : la production et l'accès immédiat à l'information ; la liberté et la capacité

de formuler ses avis de manière argumentée dans un cercle d'égaux ; l'échange cordial des avis qui donne à chacun/e le temps et les raisons pour une prise de décision réfléchie ; la participation au vote de toutes les décisions. Ce fonctionnement collégial est le gage d'une ambiance conviviale, d'échanges de qualité, d'un partage des compétences et d'une adhésion individuelle d'autant plus forte qu'elle est libre et réfléchie.

- **Espace éducatif**, Prothélan forme les participants à toutes les fonctions du monde théâtral. Suivant ses talents et ses souhaits, chacune/e peut développer ces compétences variées : comédien, metteur en scène³, décorateur, costumier, coiffeur et maquilleur, surtitreur, régisseur lumière et son, communicant, créateur web⁴, graphiste⁵, écrivain, chanteur, musicien, trésorier et coordinateur.



La 2^{de} édition a vu la reconnaissance comme stage volontaire de l'expérience de la metteur en scène pour le français. Cette valorisation académique sera généralisée lors de la 3^{ème} édition : dans les cours de langues CEO pour les comédiens et au titre de stages volontaires encadrés pour les autres participants.

À toi de jouer !

Les 6 représentations qui ont conclu les deux premières éditions ont mis en valeur l'engagement enthousiaste d'une centaine de jeunes d'une quinzaine de nationalités différentes. Fort de son expérience, Prothélan repart de plus belle en ce mois de septembre 2016 avec une troupe nouvelle qui se constitue encore : nous avons besoin de tous les talents ! Alors, si tu souhaites vivre cette aventure humaine et artistique et monter avec nous une pièce de A à Z, déclare vite tes talents en nous écrivant : prothelan@yahoo.com. A très bientôt, collégialement.

JC Gallet, pour le Collège Prothélan

¹ Dans L'Odyssée, Protée est une sorte de magicien capable de se métamorphoser à volonté.

² Dans la Grèce antique, Prométhée est le Titan qui vole aux Dieux le feu/ le savoir sacré pour le restituer aux humains à qui ils l'avaient confisqué.

³ cf. interview de notre 1^{ère} metteuse en scène, Marie-Salomé Iffrig : <http://applications.unistra.fr/unistra/visionneuse/Savoirs/23/#28>

⁴ cf. le site créé par Agathe Elma, Agata Malik, Julia Reinecke et Rio Sato, quatre étudiantes du Master Caweb : www.prothelan.fr

⁵ cf. l'affiche ci-jointe dessinée par Tamara Lang, une étudiante de LEA

Remerciements

À plus d'un titre, ce numéro est le fruit d'un travail collectif et collaboratif dont les vertus font partie intégrante de la formation strasbourgeoise en LEA.

À l'exception de l'éditorial et de la présentation de Prothélan, tous les articles composant ce numéro sont entièrement de la main d'étudiants inscrits en deuxième année de licence LEA. Réalisée en groupe dans le cadre pédagogique du Projet Professionnel Personnalisé (PPP), l'écriture de ces articles bilingues est l'occasion pour les étudiants de mettre en oeuvre les compétences linguistiques acquises, tant du point de vue des techniques rédactionnelles en français que de la maîtrise des langues étrangères, concernant la traduction des articles en anglais, allemand, espagnol, italien, japonais et néerlandais. L'équipe rédactionnelle tient à remercier ces jeunes auteurs pour leur franc engagement, leur esprit d'initiative dans la recherche d'informations et la grande qualité de leur production.

De son côté, l'équipe pédagogique du département LEA a procédé aux relectures d'usage, chassant coquilles et points de résistance en traduction. Que soient remerciés, pour le temps précieux qu'ils nous ont généreusement accordé : Marzena Cuber, Astrid Dacquin, Verena Hänsch-Hervieux, Nathalie Hillenweck, Sandrine Baudry, Cristian Diaz-Rodriguez, Irene Borsato, Akinobu Kuroda, Emilia Koustova et Annika Helander.

Amicale LEA

Depuis quelques années, l'Amicale LEA contribue à la vie de notre département. Au travers d'activités festives (soirées, repas, etc.), cette association non seulement dynamise l'entraide estudiantine, mais aussi s'engage pour la présentation de la filière LEA lors des Journées Portes ouvertes de l'université de Strasbourg ou des Journées Universitaires au Palais des Congrès.

L'Amicale se compose d'un bureau d'étudiants de 10 membres, des membres actifs qui nous aident lors de nos événements en tant que volontaires, et de tous les autres qui ont payé leur cotisation.

La cotisation pour l'amicale LEA est de 5 euros pour une année universitaire. Elle nous permet d'obtenir des subventions, des droits ou des partenariats.

Grâce à elle, vous obtenez votre carte d'amicaliste, qui vous donne droit aussi à des réductions tout au long de l'année.

Nous essayons d'élargir nos horizons concernant les activités proposées, comme le témoigne le projet d'une pièce de théâtre plurilingue jouée par les étudiants de LEA. Nous sommes aussi prêts à recevoir de bonnes idées de la part des étudiants, c'est pourquoi nous vous invitons à nous contacter ou à nous rendre visite au local de l'amicale LEA, qui se trouve dans le sous-sol du bâtiment 5 (il faut descendre les escaliers en face du secrétariat LEA pour nous trouver en salle 5ss12).

La bonne humeur y est toujours présente et vous pourrez aussi vous y détendre et y trouver des renseignements.

Comité de rédaction :
Jean-Christophe GALLET
Christophe GÉRARD

Conception graphique :
Chloé TEMESVARI

Impression :
Imprimeries DALI

Crédits photos :
Visualhunt

ISSN 2430-719X